

# The many faces of Jerusalem

**A poster set of Jerusalem sites**



### **Photography :**

1. Yael Herman
2. Malca Barkay
3. Yossi Zamir
4. The Ministry of Tourism website
5. Flash 90
6. Rafi Ben Hakun
7. Mark Brodtkin, Canada (JERUSALENS)
8. Frank Harris, England (JERUSALENS)
9. The Ein Yael Active Museum
10. Maxime Dinstein, The Science Museum
11. Tzvi Yochmatman

### **Thank Yous :**

Hani Dassa, Director of the Overseas Department at the Education Division, KKL-JNF  
Malca Barkay, Diaspora Content Coordinator, Overseas Department at the Education Division, KKL-JNF  
Moran Har-Yehezkeili, Director of the Advertising Department, KKL-JNF  
Amit Shay, From an Idea to a Performance Ltd.



## Table of Contents

- 9. Museums in Jerusalem
- 12. Culture and art in Jerusalem
- 15. The City Center
- 18. Environmental art
- 21. Jerusalem's neighborhoods
- 25. Historical sites
- 28. Industry in Jerusalem
- 31. Jerusalem, Capital of the State of Israel
- 34. Institutions and symbols in Jerusalem
- 37. Parks and forests - the contribution of KKL-JNF
- 40. Educational and research institutions
- 43. A City holy to three religions
- 46. Jerusalem as a spiritual center
- 49. Leisure culture
- 52. Memorial and commemorative sites in Jerusalem
- 56. The Gates of Jerusalem



## General rationale

The poster set includes 16 focus topics selected to represent the city of Jerusalem, past and present, which recount the historical, socio-cultural story of the city throughout history and the process of renewal that the city faces looking forward.

For each of the topics, 5 sites that faithfully represent the title were carefully chosen. The posters are accompanied by a wide and rich variety of activities. Educators who wish to expand and deepen the study of, and the educational activities related to the subject can find additional materials and links on the KKL-JNF website.

The program will bring participants together in a shared experience called Jerusalem, and will help them understand its complexity, its multifacetedness, its sanctity and its spiritual and symbolic significance to the Jewish people.

### The goals of the kit:

1. Recognition and appreciation of all of the facets of the heritage of the city of Jerusalem, while fostering a love for, and a personal connection to, the capital of the Jewish and democratic State of Israel and the capital of the Jewish people.
2. Familiarity with the cultural and historical aspects of the city of Jerusalem as a component and a source for the strengthening of the personal and national identity of the participants.
3. Understanding the significance and uniqueness of "Jerusalem Day" as a national holiday.
4. Dealing with the complexity of the city of Jerusalem after its unification - as a multi-faceted city of many contrasts; a city which is home to people of different nations, religions and cultures, obliging us to be tolerant, fair and mutually respectful.
5. Strengthening of the moral baggage for the responsible addressment of dilemmas and conflicts in a multi-cultural city and in a multicultural society.
6. Awareness of the affinity that exists between the "Heavenly Jerusalem" and the "Earthly Jerusalem", and Jerusalem as a symbol and Jerusalem in daily life.

## The structure of the kit

Five different sites were selected for every topic defined as a special aspect of the city of Jerusalem.

For each of the sites, we chose to dedicate an informative text, adapted to the Diaspora Jewish community, which recounts the story of the place for those who are not familiar with the sites. The texts provide historical knowledge and an updated situation report. The texts will serve as a learning base for experiential activities.

A total of 8 activities were especially designed for the overall kit, the goal of which is familiarization with the poster set and with the various sites in Jerusalem. These activities will include accessories to be used during activities (such as a map of the city, in which emphasis is placed on the city center and the Old City). These activities will be directed toward and adapted to different age groups: elementary school children, high school students, and young adults.

The program will be printed as an accessory product included with the poster set and will be displayed online on the site.



## Overseas Department – The Education Division KKL-JNF

Dear Teachers, Counselors and Educators!

The Overseas Educational Programs Department of the Education Division, KKL-JNF, is pleased to present you with the information booklet attached to the poster kit on the subject of sites in Jerusalem. Jerusalem, the eternal capital of the Jewish People, a 'city joined together', is a multi-faceted city that incorporates traditions, religions and cultures.

3,000 years after King David chose to build the capital of his kingdom here, and fifty years after the reunification of the city, Israel's capital is alive, breathing and developing and it attracts Jews and non-Jews from around the world.

The booklet and posters will serve as an aid to learn about and become familiar with the capital and all of its aspects, representing both its past and present. The photographs that depict the beauty of Jerusalem are up-to-date and reflect the city's tapestry as it exists today, offering a look at the city's development. Among the subjects presented are: institutions and symbols in Jerusalem, culture and leisure, museums, memorial sites, historical sites, KKL's contribution to Jerusalem's quality of life, etc.

The photographs of the city will enhance the knowledge of the students and the community and will add an important layer to the development of their Jewish identity and strengthen their relationship with Israel.

Sincerely,  
The Overseas Education Department  
The Education Division  
KKL-JNF





## The Israel Museum | מוזיאון ישראל



### The Israel Museum

The Israel Museum is the largest and most significant of the museums that together comprise the Museum Complex at Givat Ram in Jerusalem. It is the largest cultural institution in the State of Israel and one of the world's leading art and archeology museums. The museum's encyclopedic collection is presented in four wings: the Bezalel Academy of Art, the Bronfman Archeology Wing, the Mandel Wing for Jewish Art and Culture and the Youth Wing for Art Education. The museum was founded in 1965, and with the support of a circle of patrons from all over the world and many donations, it has managed in its 50 years of existence to build an extensive and varied collection that includes half a million items, which reflect the full range of material culture.

### מוזיאון ישראל

מוזיאון ישראל, הוא הגדול והמשמעותי ביותר מבין המוזיאונים המהווים את קריית המוזיאונים, בגבעת רם בירושלים. הוא מוסד התרבות הגדול ביותר במדינת ישראל ונמנה עם המוזיאונים לאמנות וארכאולוגיה המובילים בעולם. האוסף האנציקלופדי של המוזיאון מוצג בארבעה אגפים: אגף בצלאל לאמנות, אגף ברוד נפמן לארכאולוגיה, אגף מנדל לאמנות ותרבות יהודית ואגף הנוער לחינוך לאמנות. המוזיאון נוסד בשנת 1965, ובעזרת תמיכתו של חוג פטרונים מכל רחבי העולם ותרומות רבות הצליח ב־50 שנות קיומו לבנות אוסף נרחב ומגוון ובו כחצי מיליון פריטים המשקפים את מלוא המגוון של התרבות החומרית.



# Museums in Jerusalem

## מוזיאון ארצות המקרא The Bible Lands Museum



### The Bible Lands Museum

The Bible Lands Museum, located next to the Israel Museum, is the only museum in the world that presents the history of the biblical period in the various countries of the Bible and traces historical and cultural processes from the dawn of civilization to the early Christian period in the historical area of the ancient Near East.

The museum began operating in 1992 and has since gained international recognition as a universal center for culture and education.

### מוזיאון ארצות המקרא

מוזיאון ארצות המקרא, השוכן בסמוך למוזיאון ישראל, הינו המוזיאון היחיד בעולם המציג את ההיסטוריה של תקופת המקרא בארצות השונות של התנ"ך ועוקב אחר תהליכים היסטוריים ותרבותיים משחר הציוויליזציה ועד לתקופת הנצרות הקדומה, במרחב ההיסטורי של המזרח הקדום.

המוזיאון החל לפעול בשנת 1992, ומאז זכה להכרה בינלאומית כמרכז אוניברסלי לתרבות ולחינוך.

## מוזיאון לאומנות האסלאם The Museum of Islamic Art



### The Museum of Islamic Art

The Museum of Islamic Art is located in the Katamon neighborhood of Jerusalem. It was inaugurated in 1974 with the intent to collect, preserve and display pieces of art and archeological relics that represent Islamic art over all of the periods, conquests and regime changes that occurred throughout Muslim history, from the 7th century to the 19th century. In its 40 years of existence, the Museum of Islamic Art has become one of the most important collections of its kind in the world, and is the only one of its kind in Israel. The permanent collections displayed at the museum offer a broad perspective and an in-depth look at art treasures from the Muslim expanse that spanned Egypt, Syria, Iraq, Iran, Turkey, India, Afghanistan, and Spain. The museum considers its purpose to serve as a mediator and deepen the understanding between Jews and Arabs living side by side.

## מוזיאון לאומנות האסלאם

המוזיאון לאומנות האסלאם יושב בשכונת קטמון בירושלים. נחנך ב-1974, במטרה לאסוף, לשמר ולהציג פרטי אמנות וארכיאולוגיה המייצגים את אמנות האסלאם על פני כל התקופות, הכיבושים וחילופי השלטון שהתחוללו בהיסטוריה המוסלמית, החל מהמאה השביעית ועד המאה ה-19. ב-40 שנותיו, הפך למשכן לאחד האוספים החשובים מסוגו בעולם, והוא היחיד מסוגו בארץ. אוספי הקבע המוצגים בו מעניקים פריסה רחבה ומבט עומק לאוצרות האמנות מן המרחב המוסלמי שהשתרע ממצרים, סוריה, עיראק, איראן, תורכיה, הודו, אפגניסטן וספרד. המוזיאון רואה את ייעודו כמגשר ומעמיק את ההבנה בין יהודים וערבים החיים זה לצד זה..

## מוזיאון המדע The Science Museum



### The Science Museum

The Bloomfield Science Museum, Jerusalem, is located in the Museum Complex at Givat Ram in Jerusalem. The Museum has temporary, interactive science and technology exhibitions on display, inviting visitors not only to view the exhibits but also to touch and operate them. The museum strives to present science as an inseparable



part of modern culture and to link it to everyday life.

The museum was founded in July 1922 in the laboratory of Prof. Peter Hillman at the Institute of Life Sciences of the Hebrew University at Givat Ram, with the goal of sparking curiosity and deepening the understanding of the world of nature and technology in as wide a public as possible.

### מוזיאון המדע

מוזיאון המדע ע"ש בלומפילד ירושלים, יושב בקריית המוזיאונים, בגבעת רם בירושלים. במוזיאון מוצגות תערוכות מתחלפות בנושאי מדע וטכנולוגיה. התערוכות אינטראקטיביות, ומזמינות את המבקרים לא רק לצפות במוצגים, אלא גם לגעת בהם ולהפעיל אותם. המוזיאון שואף להציג את המדע כחלק בלתי נפרד מן התרבות המודרנית ומקשר אותו לתופעות מחיי היומיום.

המוזיאון נוסד ביולי 1922, במעבדה של פרופסור פיטר הילמן, במכון למדעי החיים, של האוניברסיטה העברית בגבעת רם, במטרה לעורר את הסקרנות ולהעמיק את ההבנה בעולם הטבע והטכנולוגיה לקהל רחב ככל שניתן.

### מוזיאון פעיל עין יעל The Ein Yael Active Museum



### The Ein Yael Active Museum

At Nahal Refaim in Jerusalem, in the heart of nature, lies the Ein Yael Active Museum. Ancient terraces, a natural spring, orchards, agricultural installations, a reconstructed Roman street with shops and workshops, archaeological remains, a Roman villa, bathhouses and impressive mosaics - all these are discovered in magical corners of the site and come to life via a variety of workshops designed to preserve ancient crafts. The museum invites visitors to travel back in time 2,000 years by personally trying their hand at various crafts and touring the magnificent archaeological site. The craft activities performed on the site include weaving, pottery, mosaics, fresco painting, building with mud, basket weaving, the construction of musical instruments, baking pita, and more. In the appropriate agricultural seasons, an olive press is operated and used to create oil, a winepress is operated to create sweet wine and a threshing floor is operated for

the separation of grain from wheat. The activities in the workshops makes it possible to personally experience the processes used to make tools, objects and food that man has used from the dawn of time to the present day.

### מוזיאון פעיל עין יעל

בנחל רפאים בירושלים, בחיק הטבע שוכן מוזיאון פעיל עין יעל. טרסות קדומות, מעיין, בוסתנים מתקנים חקלאיים, רחוב רומי משוחזר ובו חנויות ובתי מלאכה, שרידים ארכאולוגיים, ווילה רומית, בתי מרחץ ופסיפסים מרשימים. כל אלה מתגלים בפינות קסומות באתר ומתעוררים לחיים באמצעות מגוון סדנאות לשימור מלאכות עתיקות. המוזיאון מזמין את המבקרים לחזור 2,000 שנה אחורה, באמצעות התנסות אישית במלאכות שונות וסיור באתר הארכיאולוגי המרהיב. בין המלאכות המופעלות במקום נמנות אריגה, קדרות, פסיפס, ציור פרסקו, בנייה בבוב, קליעת סלים, בניית כלי נגינה אפיית פיתות ועוד. בעונות החקלאיות המתאימות מופעלים בית בד ליצור שמן, גת ליצור תירוש וכן גורן לדיש החיטה. העבודה בסדנאות מאפשרת התנסות אישית בתהליך ייצורם של כלים, חפצים ומזון ששימשו את האדם מקדמת דנן ועד היום.



## תיאטרון ירושלים | The Jerusalem Theatre



### The Jerusalem Theatre

The Jerusalem Theater, the largest and most active cultural and art complex in Israel, is located in the heart of Jerusalem's Talbieh neighborhood and is at the center of the city's cultural activity. The theater was established at the initiation of Miles M. and Gita Sherover and Mayor Teddy Kollek. The theatre opened to the general public in 1971. Over 600,000 people, children and adults, visit the theater each year and are exposed to the best of the theater, dance, music, and performances, quality films and entertainment performances in Israel; in addition, visitors enjoy festivals and exhibitions housed by the museum.

### תיאטרון ירושלים

תיאטרון ירושלים, מתחם התרבות והאמנות הגדול והפעיל בישראל, שוכן בלב השכונה הירושלמית טלביה, ומצוי במרכז העשייה התרבותית של הבירה. התיאטרון הוקם ביוזמת מיילס מ. וגיטה שרובר וראש העיר טדי קולק. ב- 1971 החל לפעול, עבור הקהל הרחב. במתחם התיאטרון מבקרים למעלה מ- 600,000 איש בשנה, ביניהם ילדים ומבוגרים, הנחשפים למיטב מופעי התיאטרון, המחול, המוסיקה, סרטי האיכות, ומופעי בידור המועלים בישראל, ומבקרים בפסטיבלים ובתערוכות.



## תיאטרון החאן The Jerusalem Khan Theater



### The Jerusalem Khan Theater

The Khan Theater is the major creative repertory theater in Jerusalem and is a major cultural anchor in Jerusalem. The theater is located in an impressive and unique 19th century building, which probably served as a silk factory. In 1965, Philip Diskin, enthralled with the building, predicted it would be the site of the first theater of Jerusalem. At the end of 1967, his vision was realized. The Khan's permanent ensemble, which is a well-established and high-quality theatrical ensemble, produces about five new productions each year, which include Israeli plays, some of which were written specifically for the group, alongside European and American, classical and modern plays.

### תיאטרון החאן

תיאטרון החאן הינו התיאטרון הרפרטוארי-היוצר המוביל בירושלים, ומהווה עוגן תרבותי מרכזי בירושלים. התיאטרון ממוקם במבנה מרשים וייחודי מהמאה ה-19, ששימש ככל הנראה בית חרושת לייצור

משי. בשנת 1965 שבה המקום את עינו ואת ליבו של פיליפ דיסקין, אשר חזה, כי במקום זה יקום התיאטרון הראשון של ירושלים. בשלהי 1967 חזונו מתממש. להקת השחקנים הקבועה של החאן המהווה אנסמבל תיאטרוני מגובש ואיכותי, מעלה מדי שנה כ-5 הפקות חדשות, אשר כוללות מחזות ישראליים, שחלקם נכתב במיוחד עבור הלהקה, לצד מחזאות אירופאית ואמריקנית, קלאסית ומודרנית.

## בניי האומה Binyanei Ha'uma



### Binyanei Ha'uma

The International Convention Center - Binyanei Ha'uma is the largest and leading conference center in Israel. The Center is located within a modern building strategically located at the entrance to the city of Jerusalem. Binyanei Ha'uma was established in 1950 by the Jewish Agency, the KKL-JNF and the Economic Corporation for Jerusalem, which joined together to establish a convention center that would symbolize the sovereignty of the fledgling State of Israel and serve as

a center for the entire Jewish people. The first Zionist Congress, the first of its kind held in Israel, was held at Binyanei Ha'uma, to demonstrate the centrality of Jerusalem in Jewish life and the contribution of the Jewish people to world culture to Israeli citizens, Diaspora Jews and the nations of the world.

### בניי האומה

מרכז הקונגרסים הבינלאומי- בניי האומה הינו מרכז הכנסים הגדול והמוביל בישראל. המרכז יושב בתוך מבנה מודרני המצוי במקום אסטרטגי בכניסה לעיר ירושלים. בניי האומה הוקמו בשנת 1950, על ידי הסוכנות היהודית, קרן קימת לישראל והחברה הכלכלית למען ירושלים, שחברו יחד להקמת מרכז כינוסים שיסמל את ריבונותה של מדינת ישראל הצעירה ויהווה מרכז לעם היהודי כולו. בבניי האומה התקיים הקונגרס הציוני ה"ג", הראשון שהתקיים במדינת ישראל. מטרת המייסדים הייתה להראות לאזרחי ישראל, ליהודי התפוצות ולאומות העולם את מרכזיותה של ירושלים בחיי היהדות ואת תרומת העם היהודי לתרבות העולמית.

# Culture and art in Jerusalem

## בית אביחי Beit Avi Chai - Avichai House



### Beit Avi Chai - Avichai House

Beit Avi Chai is a multidisciplinary cultural center in Jerusalem. The center was established at the initiative of the Avi Chai Foundation and was opened to the public in 2007. The beautiful building, designed by architect Ada Karmi-Melamed, is located on the corner of King George St. and Jewish National Fund St., on the border between the neighborhood of Rehavia and the city center, and blends in with the institutions located in the area: the Knesset, the Prime Minister's Office, the National Institutions House, etc. The Center operates in many cultural areas, including music, cinema, literature and poetry, theater, plastic arts, Jewish thought, stage performances, workshops and educational activities. In addition, Beit Avi Chai offers textual and visual content, part of which is related to Beit Avi Chai events, and part of which is independent. The site presents the project "A face. A day. A memory", which includes animation videos in memory of the fallen, every Memorial Day.

## בית אביחי

בית אבי חי הוא מרכז רב-תחומי לתרבות בירושלים. המרכז הוקם ביוזמתה של קרן אבי חי, ונפתח לקהל בשנת 2007. הבניין היפה, בתכנונה של האדריכלית עדה כרמי-מלמד ממוקם בפינת הרחובות המלך ג'ורג' וקק"ל, בגבול שבין שכונת רחביה למרכז העיר, והוא משתלב ליד המוסדות הקיימים באזור: בית הכנסת הגדול, בית ראש הממשלה, בית המוסדות הלאומיים, ואחרים. המרכז פועל בתחומי תרבות רבים ובהם מוזיקה, קולנוע, ספרות ושירה, תיאטרון, אמנות פלסטית, מחשבת ישראל, באמצעות מופעי במה, סדנאות ופעילויות חינוכיות. בנוסף מפעיל בית אבי חי כתב עת באינטרנט המציע תוכן טקסטואלי וויזואלי, חלקו בזיקה לאירועי בית אבי חי וחלקו עצמאי. האתר מציג מדי יום זיכרון את פרויקט "פנים. יום. זיכרון" הכולל סרטוני אנימציה לזכר הנופלים.

## הסינמטק The Cinematheque



### The Cinematheque

The Jerusalem Cinematheque is located in an ancient house in the Ben-Hinnom Valley, at the foot of the walls of the Old City, and is one of the city's special entertainment institutions.

Since its official opening in 1981, the Cinematheque has considered its role to be to serve as a stage for the best cinematic work in Israel and abroad. The realization of the vision was achieved through the establishment of an archive of quality films created by Lia and Vim Van Leer, and their presentation to the general public. Lia Van Leer was appointed manager, a position she held until the day of her death in 2015..

## הסינמטק

סינמטק ירושלים שוכן בתוך בית עתיק, בגיא בן הנס, למרגלות חומות העיר העתיקה, ומהווה את אחד ממוסדות הבילוי המיוחדים בעיר. ב-1981 נפתח הסינמטק באופן רשמי, ומאז ראה את תפקידו לשמש במה למיטב היצירה הקולנועית בארץ ובעולם. מימוש החזון נעשה באמצעות הקמת ארכיון סרטי איכות שהקימו ליה ווים ואן ליר\*, והצגתם בפני הקהל הרחב. ליה ואן ליר נתמנתה למנהלת שלו, תפקיד אשר מילאה עד יום מותה ב-2015.



## הרכבת הקלה | The Light Rail



### The Light Rail

The light rail is a public transport system for mass transit in Jerusalem via light rail. The light rail is part of an overall transportation plan in place in the city, which also includes the planned construction of public transport routes and the paving of roads. The infrastructure work began in 2000 and was planned to be completed six years later, but the first line only began to serve the passengers in the summer of 2011. This represents the first light rail project in Israel.

### הרכבת הקלה

הרכבת הקלה היא מערך תחבורה ציבורית להסעת המונים בירושלים באמצעות רכבת קלה. הרכבת הקלה היא חלק מתכנית תחבורה שלמה בעיר, הכוללת גם תכנון לבניית נתיבי תחבורה ציבורית וסלילת כבישים. עבודות התשתית החלו בפועל בשנת 2000 ותוכננו להסתיים כעבור 6 שנים, אולם רק בקיץ 2011 החל הקו הראשון של הרכב לשרת את ציבור הנוסעים. מדובר במיזם הרכבת הקלה הראשון בישראל.



## שוק מחנה יהודה The Mahane Yehuda Market



### The Mahane Yehuda Market

The Mahane Yehuda Market is considered the most vibrant and colorful open shopping market in Israel. The market, located between Agrippas St. and Jaffa St. in the center of the city, began to slowly come together at the end of the 19th century, when Arab peasants from the nearby villages would bring their produce for sale on the Jaffa Road, but took its current form during the British Mandate, when city architect Charles Robert Ashbee was appointed to plan an organized layout for the market, which would also include infrastructures for running water, lighting, garbage disposal systems, and the like. Since 2002, the market has undergone accelerated infrastructural development, which has transformed it into a modern and popular Jerusalem site. Between the veteran market stands are cafes and restaurants, fashion stores and vegan food stores.

### שוק מחנה יהודה

שוק מחנה יהודה נחשב לשוק הקניות הפתוח, התוסס והצבעוני בישראל. השוק הממוקם בין רחובות אגריפס

ויפו במרכז העיר, החל להתגבש אט אט בסוף המאה ה-19 כאשר פלאחים ערביים מן הכפרים בסביבה הביאו את תוצרתם החקלאית למכירה בדרך יפו, אולם את צורתו המוכרת לנו כיום קיבל בזמן המנדט הבריטי, כאשר מונה אדריכל הערים צ'ארלס רוברט אשבי לתכנן באופן מסודר את השוק, שיכלול גם תשתיות של מים זורמים, תאורה, פתרונות לפינוי אשפה וכדומה. החל משנת 2002 עבר השוק פיתוח תשתיות מואץ, שהפך אותו למקום מודרני ופופולרי ביותר בירושלים. בין דוכני השוק הוותיקים פועלים כיום בתי קפה ומסעדות, חנויות אופנה ואוכל טבעוני.

## מתחם התחנה הראשונה The First Station complex



### The First Station complex

The First Station in Jerusalem is a cultural and entertainment center located between Emek Refaim St. and Hebron St., alongside the Khan Theater and the Cinematheque. The complex was built around the first railway station building in Jerusalem and next to the railway tracks. In 2013, after a comprehensive reconstruction, the complex was opened to the public. It offers restaurants, cafes, commercial and art shops,

a visitor center, various cultural events throughout the year and a wide and pleasant entertainment space.

## מתחם התחנה הראשונה

מתחם התחנה הראשונה בירושלים הוא מרכז תרבות ובילוי, הממוקם בין הרחובות עמק רפאים ודרך חברון, לצד תיאטרון החאן והסינמטק. המתחם נבנה סביב מבנה תחנת הרכבת הראשונה של ירושלים ולצד מסילת הברזל. ב-2013 ולאחר שחזור מקיף נפתח המתחם לציבור, ומציע: מסעדות, בתי קפה, חנויות מסחר ואומנות, מרכז מבקרים, אירועי תרבות למיניהם לאורך השנה ומרחב בילוי נעים ורחב ידיים.

## מדרכוב בן יהודה The Ben Yehuda Pedestrian Mall (Midrachov)



### The Ben Yehuda Pedestrian Mall (Midrachov)

Ben Yehuda Street is a main commercial street in the heart of Jerusalem's city center. Its origins are in the British Mandate, and in the 1880's its main section, along with several small adjacent streets, was converted into a pedestrian mall. The Ben



Yehuda pedestrian mall stretches between King George St. and Jaffa St. and is one of the city's main entertainment venues, attracting tourists and locals alike, who tend to call it simply "the Midrachov".

### מדרחוב בן יהודה

רחוב בן יהודה הוא רחוב מסחר ראשי בלב מרכז העיר ירושלים.

ראשית ימיו בתקופת המנדט הבריטי, ובשנות ה-80 של המאה ה-20 הוסב חלקו העיקרי למדרחוב, יחד עם מספר רחובות קטנים סמוכים. מדרחוב בן יהודה משתרע בין רחוב המלך ג'ורג' לבין רחוב יפו והוא אחד ממקומות הבילוי המרכזיים בעיר, המושכים אליהם תיירים ומקומיים כאחד, ונוהגים לקרוא לו פשוט המדרחוב.

### נחלת שבעה Nahalat Shiva



### Nahalat Shiva

Nahalat Shiva is a longstanding neighborhood in the center of Jerusalem, established in 1869 as part of the process of "the exit from the walls" - Jewish settlement outside the walls of the Old City. It was the third neighborhood to be established in this framework, after Mishkenot Sha'ananim and Mahane Israel. Since February 1989, after the completion of renovation and preservation works, the neighborhood has served as one of the city's main attractions, and many restaurants, pubs and cafes can be found in the neighborhood's narrow streets.

### נחלת שבעה

נחלת שבעה היא שכונה ותיקה במרכז ירושלים, שקמה בשנת 1869 (תרכ"ט) כחלק מתהליך "היציאה מן החומות" - ההתיישבות היהודית מחוץ לחומות העיר העתיקה. הייתה זו השכונה השלישית שנוסדה במסגרת זו, לאחר משכנות שאננים ומחנה ישראל. מאז פברואר 1989, לאחר השלמת עבודות שיקום ושימור, השכונה היא אחד ממוקדי הבילוי של העיר, וברחובותיה הצרים של השכונה ניתן למצוא מסעדות, פאבים ובתי קפה רבים.



## גשר המיתרים | The Chords Bridge (Bridge of Strings)



### The Chords Bridge (Bridge of Strings)

A cable-stayed bridge erected at the entrance to Jerusalem, at the junction of Jaffa, Yirmiyahu, Zer and Herzl Streets, as part of the light rail project. The bridge was designed by the Spanish architect Santiago Calatrava and inaugurated on June 25, 2008. The bridge is used for light rail passage and also enables pedestrian crossing. The bridge was built in an attempt to add a new symbol to the city of Jerusalem, but its construction was accompanied by significant opposition and claims that it was too expensive, out of its element and an unnecessary monument at the entrance to the city.

### גשר המיתרים

גשר מעוגן כבלים שנבנה בכניסה לירושלים, בצומת הרחובות יפו, ירמיהו, ש"זר והרצל, כחלק מפרויקט הרכבת הקלה. הגשר תוכנן על ידי האדריכל הספרדי סנטיאגו קלטרווה, ונחנך ב-25 ביוני 2008. הגשר משמש למעבר הרכבת הקלה, וכן מעבר להולכי רגל. נבנה בניסיון להוסיף סמל חדש לעיר ירושלים אולם בנייתו לוותה בהתנגדות גדולה, בטענה שהוא יקר מדי, נטע זר ומונומנט מיותר בכניסה לעיר.



## "המפלצת" "The Monster"



### "The Monster"

Rabinovich Park, better known as "Monster Park", is a playground in the Kiryat Hayovel neighborhood of Jerusalem, on the main thoroughfare leading to Hadassah Ein Kerem Hospital. At its center is the "Monster", a concrete installation that serves as a children's slide. The monster was created by the French sculptor Nikki de San Pal from cast concrete in 1971 - 1972. San Pal aimed to express a feminist idea - the monster represents a fleshy woman who controls the park, but who nevertheless creates a pleasant feeling. Thus, the artist sought to shatter the image of the fragile woman common at the time in the Western world. In 2014, the renovation of the park around the Monster was completed, making it safer and more accessible to residents.

### "המפלצת"

גן רבינוביץ', המוכר יותר בשם גן המפלצת, הוא גן שעשועים בשכונת קריית היובל בירושלים, על הציר המרכזי המוביל לבית החולים הדסה עין כרם. במרכז מיצב הבטון "המפלצת", המשמש כמגלשה לילדים.

את המפלצת יצרה הפסלת הצרפתייה ניקי דה סן פאל מבטון יצוק בשנים 1971-1972. סן פאל כיוונה לבטא רעיונות פמיניסטיים, המפלצת מייצגת אישה בשרנית החולשת על הפארק, אך עם זאת - משרה תחושה נעימה. בכך מבקשת האמנית לנפץ את דימוי האישה השברירית בעולם המערבי. בשנת 2014 הושלם שיפוץ של הגן סביב המפלצת, שנערך במטרה לעשותו בטוח ונגיש יותר לתושבים.

## אריות Lions



### Lions

The lion was chosen as the symbol of the city of Jerusalem because it was the symbol of the tribe of Judah which gave rise to the Kingdom of David, which chose Jerusalem as its capital, 3000 years ago. There are many statues of lions of various sizes throughout the city of Jerusalem. Among the most prominent are the winged lion above the Generali Building at the intersection of Jaffa St. and Shlomo Zion Hamalka St., the lions at the top of the Lion's Gate in the Old City, the lions at the Ethiopian consulate, the lions at

the Lion's Fountain near Yemin Moshe, and more.

In the summer of 1998, as part of a special art project, and inspired by a plastic art project that began in Switzerland, 80 statues of a life-size lion were placed throughout the city. The Jerusalem Municipality initiated a variety of cultural, tourist and community activities centered on the project during its various stages (selection of the artists, conceptual processing, the process of creating and placing the sculptures). Upon completion of the project, the sculptures were put up for auction, the proceeds of which were donated to the organization.

### אריות

האריה נבחר לסמל של העיר ירושלים, בשל היותו סמלו של שבט יהודה, שממנו צמחה מלכות דוד, שבחר בירושלים כעיר הבירה שלו, לפני 3000 שנים. ברחבי העיר ירושלים מצויים פסלים רבים של אריות בגדלים שונים. בין הבולטים שבהם: האריה המכונף מעל בניין ג'נרלי בצומת הרחובות יפו ושלומציון המלכה, אריות בראש שער האריות בעיר העתיקה, אריות בקונסוליה האתיופית, אריות במזרקת האריות בסמוך לימין משה ועוד.

בקיץ 1998 במסגרת פרויקט אומנות מיוחד, ובהשראת פרויקט אומנות פלסטית שהחל בשווייץ, הוצבו ברחבי העיר 80 פסלים בדמות אריה בגודל טבעי. עיריית ירושלים יזמה מגוון פעילויות תרבותיות, תיירותיות וקהילתיות סביב הפרויקט בשלביו השונים (בחירת האומנים, עיבוד רעיוני, תהליך היצירה והצבת הפסלים). עם סיום הפרויקט הועמדו הפסלים למכירה פומבית אשר הכנסותיה קודש לארגון שייקבע בהמשך.



## פסלים בגן החיות התנ"כי Sculptures at the Biblical Zoo



### Sculptures at the Biblical Zoo

The zoo, inaugurated in 2001, is the joint creation of Swiss architect Mario Botta and French-American sculptor Niki de Saint Phal, who created the "Monster" in the Kiryat HaYovel neighborhood; and is considered one of the symbols of the city. The zoo was built in collaboration with the Jerusalem Foundation, which funded its establishment using donations. The garden consists of a submerged stone structure - Noah's Ark - which Botta designed, and of 21 animal statues, between 1 and 3 meters high, designed by Saint Phal. The animals, some of which are imaginary, include a rhinoceros, an elephant-giraffe, a cat, a spider and more. The sculptures are made of a foamed polymer material supported by a metal skeleton, and are covered with colorful mirrors, mosaic stones and stone pebbles. The total area of the piece is 4 dunams.

## פסלים בגן החיות התנ"כי

הגן שנחנך ב-2001, הוא יצירה משותפת של האדריכל השווייצרי מריו בוטה והפסלת הצרפתייה-אמריקאית ניקי דה סנט פאל, שיצרה את "המפלצת", בקריית יובל, נחשבת לאחד מסמלי העיר. הגן מוקם בשיתוף קרן ירושלים, שמימנה את הקמתו באמצעות תרומות. הגן מורכב ממבנה אבן שקוע - תיבת נוח - שתיכנן בוטה, ומ-21 פסלי חיות בגובה שבין מטר אחד ל-3 מטרים, שעיצבה סנט פאל. בין החיות, שחלקן דמיוניות: קרנף, פיל-ג'ירף, חתול, עכביש ועוד. הפסלים עשויים חומר פולימרי מוקצף, הנסמך על שלד מתכת, ומשובצים בהם מראות צבעוניות, אבני מוזאיקה וחלוקי אבן. השטח הכולל של היצירה הוא 4 דונם.

## גן האומנות במוזיאון ישראל The Art Garden at the Israel Museum



### The Art Garden at the Israel Museum

The Billy Rose Art Garden is considered one of the most beautiful sculpture gardens of the 20th century. It was designed by the Japanese-American sculptor Isamu Noguchi and is a meeting point for the different

Far East, Near East and West cultures, set against Jerusalem's dramatic landscapes. The sculptures in the garden include works by Menashe Kadishman, Henry Moore, Pablo Picasso and others. At the reopening of the museum, after its renovation and expansion, monumental works created especially for the Israel Museum were added to the garden, among them "Turning the World Upside Down, Jerusalem" (2010). The sculpture, 5 meters in height and diameter, is made of polished steel and shaped like a sand clock, reflects and turns the Jerusalem skies and the area of the museum upside down, hinting to the double city, heavenly and earthly, sacred and profane.

## גן האומנות במוזיאון ישראל

גן האמנות על שם בילי רוז נחשב לאחד מגני הפסלים היפים של המאה ה-20. הוא תוכנן בידי הפסל היפני-אמריקני איסאמו נוגוצ'י ומהווה נקודת מפגש לתרבויות שונות המזרח הרחוק המזרח הקרוב והמערב - למול נופיה הדרמטיים של ירושלים. באוסף הפסלים המוצגים בגן נכללות עבודותיהם של מנשה קדישמן, הנרי מור, פבלו פיקאסו ואחרים. לרגל פתיחתו המחודשת של המוזיאון, לאחר שעבר שיפוץ והרחבה, נוספה לגן יצירות מונומנטליות שנוצרו במיוחד לכבוד מוזיאון ישראל: ביניהן 'היפוך העולם ירושלים', (2010). הפסל, גובהו וקוטרו 5 מטרים, עשוי מפלדה מלוטשת, בצורת שעון חול, משקף ישר ובהיפוך את שמי ירושלים ואת שטח המוזיאון, כאזכור לעיר הכפולה, שמימית וארצית, קודש וחול.



## מִשְׁכְּנוֹת שֶׁאֲנָנִים | Mishkenot Sha'ananim



### **Mishkenot Sha'ananim**

The neighborhood of Mishkenot Sha'ananim lies opposite the walls of the Old City and the Tower of David, on the slope above the Sultan's Pool. The neighborhood, founded in 1860, was built at the initiative of Sir Moses Montefiore, using the estate funds of the wealthy Judah Tura from the United States. A wind-powered flour mill overlooking the neighborhood was built by Montefiore, for the benefit of the residents of Jerusalem.

The Mishkenot Sha'ananim complex includes a renovated and restored house, which is currently managed by the Jerusalem Municipality and serves as a hostel for intellectuals who come to stay and create in Jerusalem. Behind it, to the west, is a shorter house, where the Center for Music now stands, and behind them both stands a windmill originally built to grind flour for the city's residents. The mill operated for twenty-five years, after which it ceased operations and underwent various incarnations; today it has been reconstructed and renovated, and part of it serves as a venue for an exhibition depicting the life and work of Moses Montefiore (1885 - 1784), who visited Israel seven times and worked tirelessly to improve the conditions of the Jews living here. Next to the windmill stands Montefiore's reconstructed carriage. The neighborhood is a testimony to the exit of Jews from the walls of the Old City.

### **מִשְׁכְּנוֹת שֶׁאֲנָנִים**

שכונת משכנות שאננים שוכנת מול חומת העיר העתיקה ומגדל דוד, במורד שמעל ברכת הסולטן.



# Jerusalem's neighborhoods

השכונה, שנוסדה בשנת 1860, נבנתה ביוזמת השר משה מונטיפיורי מכספי העזבון של הגביר יהודה טורא מארה"ב. מעל לשכונה נבנתה על-ידי מונטיפיורי טחנת-קמח שפעלה בכוח הרוח, לרווחת תושבי ירושלים מתחם משכנות שאננים כולל בית מוארך משופץ ומ-שוחזר, המוחזק כיום על-ידי עיריית ירושלים ומשמש אכסניה לאנשי-רוח הבאים לשהות וליצור בירושלים. מאחוריו, מערבה, בית קצר יותר, ובו שוכן כיום המרכז למוסיקה, ומאחורי שניהם טחנת-רוח שבמקורה הוקמה כדי לטחון קמח לתושבי העיר. הטחנה פעלה כעשרים וחמש שנים ולאחר מכן הושבתה, עברה גלגולים שונים וכיום שוחזרה ושופצה וחלקה משמש כמקום לתערוכה על חייו ופועלו של משה מונטיפיורי (1784-1885), שביקר בארץ-ישראל שבע פעמים ופעל רבות להטבת תנאיהם של היהודים כאן. סמוך לטחנת-הרוח עומדת הכרכרה המשוחררת של מונטיפיורי. השכונה היא העדות לתנועת היציאה של יהודים מחומות העיר העתיקה.

## רחביה Rehavia



### Rehavia

Rehavia extends south-west of Keren Hayesod St. and King George St. The neighborhood was established in the early 1920's on land owned by the Greek

Orthodox Church, which was leased to the Israel Land Development Company in 1922. The company employed German-born Jewish architect Richard Kaufmann, who designed it as a garden neighborhood inspired by the European garden cities, while implementing the principles of the international style that prevailed in the Land of Israel at the time. Most of the builders of the neighborhood were revolutionaries, members of the Joseph Trumpeldor Labor Brigade. According to the original regulations of the neighborhood committee, the opening of commercial buildings was allowed only on the two main streets at the edge of the neighborhood; this, in order to give the neighborhood a pastoral atmosphere. Today, the veteran residents of the neighborhood are joined by young students, and Gaza Street, the main street, is crowded with restaurants, bars and cafes that serve the residents.

## רחביה

רחביה משתרעת מדרום מערב לרחוב קרן היסוד ולרחוב המלך ג'ורג'. השכונה הוקמה בראשית שנות ה-20 של המאה ה-20 על אדמות בבעלותה של הכנסייה היוונית-אורתודוקסית, אשר הוחכרו לחברת הכשרת היישוב בשנת 1922. החברה העסיקה את האדריכל היהודי יליד גרמניה, ריכרד קאופמן, שתכנן אותה כשכונת גנים בהשראת עיר הגנים האירופאית, תוך יישום עקרונות הסגנון הבינלאומי שרווח באותה עת בארץ ישראל. בוני השכונה היו ברובם מהפכנים, אנשי גדוד העבודה ע"ש יוסף טרומפלדור. על פי התקנות המקוריות של ועד השכונה הותר לפתוח בתי מסחר רק בשני הרחובות הראשיים שבשולי השכונה, וזאת כדי לשוות לה אופי פסטורלי. כיום מאוכלסת

השכונה לצד תושביה הוותיקים, בסטודנטים צעירים, ורחוב עזה, הראשי מבין הרחובות מלא במסעדות, ברים ובתי קפה המשמשים אותם.

## מאה שערים Mea She'arim



### Mea She'arim

Mea She'arim was the fifth largest and most remote neighborhood built outside the walls of the Old City. The neighborhood was established by members of the Old Yishuv who left the Old City.

The neighborhood was founded by the "Jerusalem Builders Company". The founding group included Ben-Zion Leon, Yosef Rivlin and Yoel Moshe Salomon. This was a "society neighborhood", one of a number of neighborhoods built at the time by a group of residents who formed a society to build residential homes under convenient social and economic conditions.

The founders of the neighborhood chose its name from a verse from the Torah portion of Toldot, which was read the week the settlement was founded: "And Isaac sowed



in that land, and in that year he reaped a hundredfold ["mea she'arim", in Hebrew], and God blessed him" (Genesis 26: 12); and on the basis of the fact that its founders numbered one hundred people. Today, it is one of the most prominent Haredi neighborhoods in the city.

### מאה שערים

מאה שערים הייתה השכונה החמישית, הגדולה ביותר והמרוחקת ביותר שנבנתה מחוץ לחומות העיר העתיקה. הוקמה בידי אנשי היישוב הישן היוצאים מהעיר העתיקה. השכונה נוסדה על ידי "חברת בוני ירושלים". קבוצת המייסדים כללה את בן-ציון ליאון, יוסף ריבלין ויואל משה סלומון. הייתה זו "שכונת אגודה", אחת ממספר שכונות שנבנו אז על ידי התאגדות תושבים שביקשו להקים בתי מגורים בתנאים חברתיים וכלכליים נוחים. מייסדי השכונה בחרו לה שם מפסוק מפרשת תולדות, שהייתה פרשת השבוע בזמן ייסוד החבורה: "ויזרע יצחק בארץ ההיא וימצא בשנה ההיא מאה שערים ויברכהו ה'" (בראשית, כו, יב), וכן משום שמייסדיה מנו מאה חברים. כיום היא אחת השכונות החרדיות הבולטות בעיר.

### מוסררה Musrara



### Musrara

Musrara is a Jerusalem neighborhood that borders the Mea She'arim and Mas'udia neighborhoods in the north, the Russian Compound and Safra Square in the west, the Christian Quarter and the Muslim Quarter in the south, and East Jerusalem in the east. The main roads in the neighborhood are: Shivtei Yisrael Street, the eastern half of Hanevi'im Street and the western half of Sultan Suleiman Street.

The neighborhood is named for the Arab from Tsarra. Its official Hebrew name is Morasha. The neighborhood has 860 houses, 350 of which were built in the 1950's, while the rest are Arab homes from the previous period. The area of the neighborhood is about 160 dunams and during the first decade of the 21st century, the number of residents was about 4,500. During the 19 years in which Jerusalem was divided, the neighborhood became a seam between the eastern side of the city, under Jordanian control, and the western one,

which was under Jewish control.

The uniqueness of the neighborhood is that it represents a border between various centers in the city: it is the seam between Arabs and Jews, Haredim and the secular, the periphery and the center. At the heart of the neighborhood is the School of Photography, which attracts many of the city's active artists.

### מוסררה

מוסררה היא שכונה בירושלים הגובלת בשכונות מאה שערים ומסעודיה בצפון, מגרש הרוסים וכיכר ספרא במערב, הרובע הנוצרי והרובע המוסלמי בדרום, ומזרח ירושלים במזרח. הצירים המרכזיים בשכונה הם: רחוב שבטי ישראל, החצי המזרחי של רחוב הנביאים והחצי המערבי של רחוב סולטאן סולימאן.

מקור שמה של השכונה הוא בשם הערבי מצררה. מורשה הוא שמה העברי הרשמי. השכונה כוללת כ-860 בתים, מהם 350 נבנו בשנות ה-1950 בעוד השאר הם בתים ערביים מן התקופה הקודמת. שטח השכונה כ-160 דונם ומספר התושבים בה בעשור הראשון של המאה ה-21 הוא לערך 4,500.

במשך 19 השנים בהן ירושלים הייתה מחולקת, הפכה השכונה לקו תפר בין הצד המזרחי שהיה בשליטה ירדנית לבין המערבי, שהיה בשליטה יהודית.

ייחודה של השכונה היא בהיותה קו התפר בין מוקדים שונים בעיר: התפר שבין ערבים ליהודים, חרדים לחילונים, ופריפריה למרכז. בלב השכונה פועל היום ביה"ס לצילום, אשר מהווה מוקד משיכה לרבים מן האומנים הפעילים בעיר.



## המושבה הגרמנית The German Colony

### The German Colony

The German Colony in Jerusalem was built by German members of the Templar sect in 1873, the fifth of the eight colonies built by the Templars in Israel. The Templars came to the Land of Israel to fulfill their mission - salvation through settlement in the Holy Land. The colony was built on a large plot of land purchased by the Templars in Emek Refa'im, about a kilometer southwest of Jerusalem at the time. The building was modeled after a typical German village in the Württemberg region of southwestern Germany, from which its inhabitants came. Most of the buildings are two-story or one-story houses with tiled roofs. The colony has two main streets - Emek Refaim St. and Bethlehem Road, which are connected by small streets and constitute one of the city's most important attractions. Among the Templar settlers were a number of outstanding architects who contributed to the construction in the developing city of Jerusalem.



### המושבה הגרמנית

המושבה הגרמנית בירושלים נבנתה על ידי גרמנים חברי כת הטמפלרים ב-1873, כמושבה החמישית מתוך שמונה המושבות שבנו הטמפלרים בארץ. הטמפלרים הגיעו לארץ ישראל כדי להגשים את משנתם - ישועה באמצעות התיישבות בארץ הקודש. המושבה נבנתה על שטח קרקע גדול שרכשו הטמפלרים בעמק רפאים, כקילומטר מדרום-מערב לירושלים של אותם ימים. הבנייה נעשתה במתכונת כפר גרמני טיפוסי בחבל וירטמברג שבדרום מערב גרמניה, משם הגיעו מתיישיביה. מרבית הבניינים הם בני שתי קומות או בתים חד קומתיים ובעלי גגות רעפים. במושבה שני רחובות ראשיים - רחוב עמק רפאים ודרך בית לחם, המחברים ביניהם ברחובות קטנים ומהווים את אחד ממוקדי הבילוי החשובים של העיר. בין המתיישבים הטמפלרים בלט מספר יוצא דופן של אדריכלים, שתרמו לבינוי בירושלים המתפתחת.



### טחנת הרוח | The Windmill



### The Windmill

Moses Montefiore's windmill is named after the British Jewish philanthropist who financed its establishment. The mill, built in 1857, is located at the entrance to the Mishkenot Sha'ananim neighborhood of Jerusalem, and was the first building to be built there. Originally, the building served as a flour mill for about two decades, after which the milling was discontinued. Today the building serves as a popular tourist site, and there is a small museum dedicated to the history of the Sir Moses Montefiore mill. The mill is one of the first landmarks established in the renewed city of Jerusalem.

### טחנת הרוח

טחנת הרוח של משה מונטיפיורי, נקראת על שם הפילנתרופ היהודי הבריטי שמימן את הקמתה. הטחנה, שנבנתה ב1857, שוכנת בכניסה לשכונת משכנות שאננים בירושלים, והיא המבנה הראשון שנבנה בה. במקור שימש המבנה כטחנת קמח למשך כשני עשורים, אז הופסקה הטחינה. כיום משמש המבנה כאתר תיירות פופולרי וממוקם בו מוזיאון קטן לתולדות הטחנה סר משה מונטיפיורי. הטחנה מהווה את אחד מציוני הדרך הראשונים שצמחו בירושלים המתחדשת.



## מגדל דוד The Tower of David



### The Tower of David

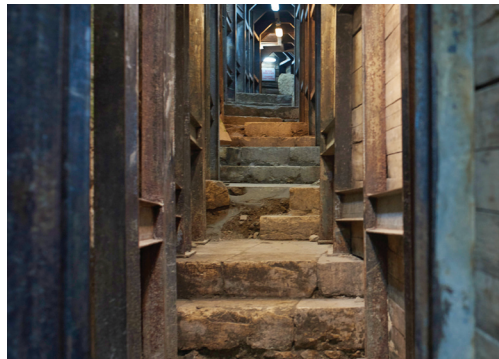
The Tower of David is the name given to a citadel which for thousands of years defended the city of Jerusalem. Despite the name of the fortress, there is no connection between it and King David; his name was attributed to it thousands of years the presumed period of his life. The citadel is located in the highest place in the Old City, above the beginning point of the Valley of Hinnom and the Tsolev Stream. This strategic location served as a pretext for building fortifications in the area, in order to protect the city from the west. Throughout history, the fortress served as a central part of the city's defenses, and was used as a government and military center. Today it houses a museum depicting the history of Jerusalem. The citadel is adjacent to the entrance to the wall near the Jaffa Gate.

### מגדל דוד

מגדל דוד הוא הכינוי שניתן למצודה אשר הגנה במשך אלפי שנים על העיר ירושלים. למרות שמה של המצודה,

אין קשר בינה לבין דוד המלך, ושמה זה ניתן לה אלפי שנים אחרי קיומו המשוער. המצודה שוכנת במקום הגבוה ביותר בעיר העתיקה, מעל נקודת ההשקה של גיא בן הינום ונחל צולב. נקודה אסטרטגית זו היוותה עילה להקים ביצור במקום, במטרה להגן על העיר ממערב. במהלך ההיסטוריה היה למצודה חלק מרכזי בהגנת העיר, והיא שימשה מרכז שלטוני וצבאי. כיום שוכן בה מוזיאון לתולדות ירושלים. המצודה צמודה אל פתח החומה ליד שער יפו.

## עיר דוד The City of David



### The City of David

The City of David is an archaeological site at which, since its inception during the Middle Bronze Age, ancient Jerusalem was located. The site is part of the "Around the Walls of Jerusalem" National Park. The site is located on The Ophel hill, in the southeast section of the Old City basin. The hill is located to the south of and outside the walls of the Old City, in the heart of the Arab neighborhood of Silwan (the village of Shiloah), north of Hinnom Valley and west of the Kidron Valley. Among the main foci of the city is

Hezekiah's tunnel, which in ancient times conveyed water from the Gihon spring outside the city. The importance of the site lies in the fact that it is the place where Jerusalem was first conceived of as the capital of the Jewish people.

### עיר דוד

עיר דוד היא אתר ארכאולוגי שבו שכנה ירושלים הקדומה החל מראשית ימיה, בתקופת הברונזה התיכונה. האתר מהווה חלק מגן לאומי "סובב חומות ירושלים". האתר ממוקם על גבעת העופל, הדרום-מזרחית של אגן העיר העתיקה. הגבעה נמצאת מדרום ומחוץ לחומות העיר העתיקה, בלב השכונה הערבית סילואן (כפר השילוח), מצפון לגיא בן הינום וממערב לנחל קדרון.

בין המוקדים העיקריים בעיר: נקבת חזקיהו, שהובילה בימי קדם מים ממעיין הגיחון מחוץ לעיר פנימה. חשיבותו של האתר בהיותו המקום שבו ראשית התהוותה של ירושלים כבירה של העם היהודי.

## קארדו Cardo



### Cardo

The Cardo was a main street in Jerusalem during the Roman and Byzantine periods,



running along a route from north to south, from Damascus Gate to Dung Gate. After the Bar Kokhba revolt that took place between the years 132 - 135, the Roman Emperor Hadrian built the new city of Aelia Capitolina on the ruins of Jerusalem. It was built in the style of Roman cities and included the Cardo and Decumanus streets. The cardo was lined on both sides by colonnades, which supported roofing over wide sidewalks, beyond which were shops.

The remains of the Cardo were found during archaeological excavations in the Old City after the Six Day War by Prof. Nachman Avigad, and can be viewed today in Jerusalem's Jewish Quarter.

### קארדו

הקארדו היה רחוב ראשי בירושלים בתקופה הרומית והביזנטית, בתוואי צפון-דרום, העובר משער שכם לשער האשפות. לאחר מרד בר כוכבא שהתחולל בין השנים 132-135, בנה הקיסר הרומי אדריאנוס על חורבות ירושלים את העיר החדשה איליה קפיטולינה. היא נבנתה במתכונת ערים רומיות, וכללה רחובות קארדו ודקומאנוס. משני צידי הקארדו היו שדרות עמודים, אשר תמכו קירוי למדרכות רחבות, ומעבר להן היו חנויות.

שרידי הקארדו נמצאו בחפירות ארכאולוגיות שנערכו בעיר העתיקה לאחר מלחמת ששת הימים על ידי פרופ' נחמן אביגד, וניתן לראות אותם היום ברובע היהודי בירושלים.

## הר הזיתים The Mount of Olives



### The Mount of Olives

The Mount of Olives is located east of the Old City of Jerusalem. The name of the mountain is derived from the fine olive groves that once covered it, which were particularly prominent against the backdrop of the surrounding wilderness. On its slopes is the oldest Jewish cemetery in the world. The mountain is part of the ridge on which Mount Scopus is also located. Standing on the Mount of Olives, the beautiful virgin landscape of the Judean Desert is revealed; and the view from it to the Old City and the Temple Mount is one of the most beautiful in the city. The Mount of Olives is considered one Israel's holy mountains. In the days of the Second Temple, the top of this mountain was the first of the stations at which beacons were lit to announce the Jewish new month. The Mount of Olives was connected to the Temple Mount by a ramp and was considered part of Jerusalem.

After the destruction of the city, when the Jews were forbidden to enter the gates of

Jerusalem, they would gather to pray on the Mount of Olives, facing the Temple. At the beginning of the Muslim rule in Israel, the Jews purchased part of the Mount of Olives, and when, at the start of the 9th century, they were forbidden to enter the Temple Mount area, they prayed on the Mount of Olives, just as they pray today at the Western Wall.

### הר הזיתים

הר הזיתים נמצא ממזרח לעיר העתיקה של ירושלים. מקור שמו של ההר בכרמי הזיתים המשובחים שכיסוהו בעבר, ובלטו במיוחד על רקע השממה מסביב. על מורדותיו נמצא בית הקברות היהודי העתיק ביותר בעולם. ההר הנו חלק מהרכס שעליו נמצאת גם פסגת הר הצופים. ממנו נגלה הנוף הבתולי היפהפה של מדבר יהודה, והתצפית ממנו אל העיר העתיקה והר הבית, היא אחת מהיפות בעיר. הר הזיתים נחשב בין ההרים הקדושים בישראל. בימי בית שני הייתה בראש הר זה הראשונה בתחנות, שבהן היו משאין משואות להודיע על קידוש החודש. הר הזיתים היה מחובר להר הבית ע"י כבש ונחשב כחלק מירושלים.

לאחר החורבן, כאשר נאסר על היהודים לבוא בשערי ירושלים, היו מתכנסים לתפילה על הר הזיתים כשפניהם מופנים לצד המקדש. בראשית שלטון המוסלמים בארץ קנו היהודים חלק מהר הזיתים, ולאחר שבראשית המאה התשיעית נאסר עליהם להיכנס לשטח הר הבית, היו מתפללים על הר הזיתים, כשם שמתפללים בימינו ליד הכותל המערבי.



## פארק ההיי טק הר החוצבים

## The Har Hotzvim Hi-Tech Park



## The Har Hotzvim Hi-Tech Park

The Har Hotzvim Hi-Tech Park is home to leading companies at the cutting edge of Israel's high-tech industry. This makes it one of the largest and foremost high-tech centers in the State of Israel. The largest and leading companies in the international and Israeli market, such as Intel, Teva, Cisco, and many others currently operate at the park, which is currently undergoing a developmental boom. The Park was established in the early 1970's on the northwestern outskirts of the city of Jerusalem, close to all the major transportation arteries of the Jerusalem metropolitan area; and provides excellent access to those arriving from within and from outside Jerusalem. Since then, the park has grown into an important, leading high-tech center in the heart of the State of Israel, attracting workers from all over the central region. It currently employs approximately 9,500 workers.

## פארק ההיי טק הר החוצבים

פארק ההיי-טק הר-חוצבים מרכז את מיטב החברות שבחוד החנית של תעשיית ההיי-טק הישראלית. עובדה זו הופכת אותו לאחד ממרכזי ההיי-טק הגדולים והמובילים במדינת ישראל. בפארק אשר נמצא כיום בתנופת פיתוח, פועלות כיום חברות מהגדולות והמובילות בשוק הבינלאומי והישראלי כגון: אינטל, טבע, Cisco, ועוד רבות אחרות. הפארק הוקם בתחילת שנות ה-70 בשוליה הצפון-מערביים של העיר ירושלים, סמוך לכל עורקי התחבורה המרכזיים של מטרופולין ירושלים ומאפשר גישות מצוינת לבאים מתוך ירושלים ומחוצה לה. מאז הפארק צמח והתפתח והפך להיות מרכז היי-טק חשוב ומוביל בלבה של מדינת ישראל, המושך אליו עובדים מכל אזור המרכז. מועסקים בו כיום כ- 9,500 עובדים.



## הגן הטכנולוגי מלחה The Malha Technology Park



### The Malha Technology Park

The Malha Technology Park, which has been active since 2002, is a high-tech park located in the Malha neighborhood of Jerusalem, near the Malha Mall, Teddy Stadium and the Jerusalem Malha Railway Station. The park encompasses 60,000 square meters, which are used for three purposes: hi-tech, high-tech support, and about 13,000 square meters used for various purposes.

The park complex includes a sculpture garden, which displays environmental sculptures. Among the companies that maintain offices in the compound: the Government Companies Authority; the Patents Authority; the IBM Development Center; the Answers and Ex Libris software companies, and other high-tech companies in the fields of medicine and computers; international media (the BBC, the Reuters News Agency and the Bloomberg News Agency); Bryce College and the Haredi College of Jerusalem. Branches of the largest banks in Israel also operate in the Park.

## הגן הטכנולוגי מלחה

הגן הטכנולוגי מלחה הוא פארק היי-טק הפעיל משנת 2002 ויושב בשכונת מלחה בירושלים, בסמוך לקניון מלחה, אצטדיון טדי ותחנת הרכבת ירושלים מלחה. הפארק כולל 60 אלף מ"ר המשמשים לשלושה ייעודים: היי-טק, תומכי היי-טק וכ־13 אלף מ"ר המשמשים לייעודים שונים.

מתחם הפארק כולל גן פסלים, המציג פסלים סביבתיים. בין החברות להן משרדים במתחם: רשות החברות הממשלתיות, רשות הפטנטים, מרכז פיתוח של IBM, חברות התכנה Answers ואקס ליבריס וחברות היי-טק נוספות בתחומי הרפואה והמחשבים, גופי תקשורת בינלאומיים (BBC וסוכנויות הידיעות רויטרס ובלומברג), האוניברסיטה הפתוחה, מכללת ג'ון ברייס והמכללה החרדית ירושלים. בפארק פועלים סניפים של הבנקים הגדולים בישראל.

## מפעל טבע The Teva Plant



### The Teva Plant

This multidisciplinary factory in Jerusalem was founded in 1935 in Bayit VeGan and was the first factory in Israel to bear the name "Teva". In 1975, it was the first

factory built in the Har Hotzvim industrial zone in Jerusalem, where it still operates and produces today. Over the years, using various technologies, the plant has manufactured drugs, including creams, suppositories, syrups, drops, antibiotics, veterinary products and tablet packaging. The plant is in a process of renewal and growth that places it at the forefront of technology, and produces unique preparations for projects in R&D stages as well as products ready for launching to many markets.

## מפעל טבע

המפעל הרב תחומי בירושלים נוסד בשנת 1935 בבית ון היה המפעל הראשון בארץ שנשא את השם "טבע". בשנת 1975 היה המפעל הראשון שהוקם במתחם אזור תעשייה הר החוצבים בירושלים בו הוא פועל ומייצר גם היום. במהלך השנים יוצרו במפעל תרופות בטכנולוגיות שונות ומגוונות בהן: משחות, פתילות, סירופים, טיפות, אנטיביוטיקה, מוצרים וטרנריים ואריזת טבליות. המפעל נמצא בתהליך של התחדשות וצמיחה שממקמת אותו בחזית הטכנולוגיה ומייצר תכשירים ייחודיים עבור פרויקטים בשלבי מחקר ופיתוח כמו גם לקראת השקות לשווקים רבים.

# Industry in Jerusalem

## כפר הייטק בגבעת רם The high-tech village at Givat Ram



### The high-tech village at Givat Ram

In the framework of a new program led by the Jerusalem Development Authority, dilapidated structures previously used as student dormitories at the Givat Ram campus were renovated and transformed into a technology company complex. The intent was to attract startups by offering attractive conditions and collaboration with the university. The Giv'at Ram Technology Park provides a base for, and services to, new high-tech companies whose products are based on developments and inventions established by university research; as well as companies engaged in research and development, for their industrial and business advancement. The proximity to the university campus enables a dynamic that involves new connections, scientific developments, initiatives and scientific stimulation, increasing the chances of project success as well as enabling better utilization of the professional staff at the university.

## כפר הייטק בגבעת רם

במסגרת תכנית חדשה של הרשות לפיתוח ירושלים, שופצו מבנים רעועים ששימשו בעבר למעונות הסטודנטים של הקמפוס בגבעת רם, והוסבו למתחם חברות טכנולוגיה. הכוונה למשוך חברות סטארט-אפ באמצעות תנאים אטרקטיביים ושיתופי פעולה עם האוניברסיטה. הגן הטכנולוגי גבעת רם יספק קורת גג ושירותים לחברות עתירות ידע, הנמצאות בראשית דרכן ואשר מקור מוצריהן בפיתוחים ובהמצאות הניזונות מהמחקר האוניברסיטאי, וכן חברות שעוסקות במחקר ובפיתוח לצורך קידומן התעשייתי והעסקי. הקרבה לקריית האוניברסיטה, תאפשר דינמיקה של קשרים חדשים, פיתוחים מדעיים, יוזמות וגירוי מדעי ותגביר את סיכויי הצלחת המיזם ותאפשר ניצול טוב יותר של כוח האדם המקצועי שקיים באוניברסיטה.

## אזור התעשייה גבעת שאול The Givat Sha'ul Industrial Area



### The Givat Sha'ul Industrial Area

The industrial zone in Jerusalem's Givat Sha'ul neighborhood developed during the 1970's, with the expansion of the neighborhood and the construction of residential buildings. The

industrial zone and offices span the Kanfei Nesharim and the Beit HaDfus Streets, the latter of which was named for the many printing presses that were built there. Today, the area houses many factories, wholesale stores, and large Jerusalem bakeries like Angel and Berman, alongside government offices, including the Tax Authority, the Second Authority for Television and Radio, the State Comptroller, Family Court, the Ministry of Religious Affairs and the Conversion Court.

## אזור התעשייה גבעת שאול

אזור התעשייה בשכונת גבעת שאול בירושלים, הלך והתפתח בשנות ה-70 עם התרחבות השכונה והקמת בתי מגורים. אזור התעשייה והמשרדים משתרע סביב הרחובות כנפי נשרים ובית הדפוס, על שם בתי הדפוס הרבים, שהוקמו בו. כיום, משמש מפעלים רבים, חנויות מכירה בסיטונאות, המאפיות הירושלמיות הגדולות כמו אנג'ל וברמן, לצד ממשלה, ובניהם משרדי רשות המסים, הרשות השנייה לטלוויזיה ולרדיו, מבקר המדינה, בית המשפט לענייני משפחה, משרד הדתות ובית הדין לגיור.



# Jerusalem, Capital of the State of Israel

## The Knesset | הכנסת



### The Knesset

The Knesset is the national legislature of the State of Israel. In 1957, architect Joseph Klarwein won the competition for the planning of the Knesset building in Givat Ram. The site was inaugurated on August 30, 1966, and the Knesset sessions began the next day. In textbooks describing the work of the Knesset and the Knesset building, it has been claimed that the planners intended to build a structure similar to the Acropolis in Greece. In fact, before the competition, those who prepared the building program had no idea how they wanted the building to look, and the result was surprisingly similar to the US Embassy building in Athens, designed by the well-known Bauhaus architect Walter Gropius and considered a late example of the international style.

### הכנסת

הכנסת היא בית המחוקקים והנבחרים של מדינת ישראל. בשנת 1957 זכה האדריכל יוסף קלרוביין בתחרות לתכנון משכן הכנסת בגבעת-רם. המשכן נחנך ב-30 באוגוסט 1966, ולמחרת החלו להתקיים בו ישיבות הכנסת. בספרי לימוד המתארים את עבודת הכנסת ואת משכנה נטען שהמתכננים התכוונו לבנות בניין הדומה לאקרופוליס שביוון. למעשה, לא היה לאלו שהכינו את הפרוגרמה לבניין לפני התחרות שמץ של מושג כיצד הם רוצים שייראה הבניין, והתוצאה דמתה באופן מפתיע לבניין שגרירות ארצות-הברית באתונה, שתכנן אדריכל הבאוהאוס הידוע וולטר גרופיוס ושנחשב לדוגמה מאוחרת של הסגנון הבין-לאומי.



# Jerusalem, Capital of the State of Israel

## קריית הממשלה The Government Complex



### The Government Complex

The government complex, also known as the Ben Gurion Complex (Kiryat Ben Gurion), is located in Givat Ram in Jerusalem, and represents a center for the legislative, executive and judicial branches of the State of Israel. The Complex, which has been under continuous construction since the 1950's, is currently a central part of a large-scale expansion plan designed to include national cultural buildings, national monuments and symbols, and gathering and entertainment areas alongside the state institution buildings, under a new name - Kir'iat HaLe'um, or the National Government Complex.

### קריית הממשלה

קריית הממשלה הקרויה גם קריית בן-גוריון נמצאת בגבעת רם שבירושלים, ומהווה ריכוז של בנייני הרשות המחוקקת, המבצעת והשופטת במדינת ישראל. הקריה, הנמצאת בהקמה מתמשכת מאז שנות ה-50 של המאה ה-20, מהווה היום חלק מרכזי מתוכנית הרחבה רחבת היקף המתוכננת לכלול בצד בנייני מוסדות השלטון של המדינה גם מבני

תרבות לאומיים, אנדרטאות וסמלים לאומיים, ואזורי התכנסות ובילוי - תחת השם החדש קריית הלאום.

## משכן הנשיא The President's Residence



### The President's Residence

The current residence of the President of the State of Israel was established during the tenure of President Zalman Shazar, the third President of the State of Israel. Shazar asked that the President's Residence be built in the center of Jerusalem, saying "I reside among my people." After examining the existing possibilities, the location on which the President's Residence would be built was chosen - about 10 dunams on a hill in the Komemiyot neighborhood (Talbieh). The hill - high, but not too high - was deliberately chosen and symbolizes the status of the president: elected, but not above the people.

The committee set up for this purpose chose the proposal submitted by architect Abba Elhanani (1918 - 2008), one of the most important architects in Israel. The goal

was to build a modest but simple house appropriately designed to enable the fulfillment of all of the President's duties, and loyal to the symbol of the institution of the presidency. The Residence began to operate in 1971.

### משכן הנשיא

משכנו הנוכחי של נשיא מדינת ישראל הוקם בימי כהונתו של הנשיא זלמן שזר, הנשיא השלישי של מדינת ישראל. שזר ביקש כי בית הנשיא יוקם במרכז העיר ירושלים באומרו "בתוך עמי אני יושב". לאחר בחינת האפשרויות הקיימות, נבחר השטח עליו נבנה משכן הנשיא - כעשרה דונם על גבעה בשכונת קוממיות (טלביה). הגבעה - גבוהה, אך לא גבוהה מידי - נבחרה במתכוון ומסמלת את מעמדו של הנשיא: נבחר, אך לא מורם מעם.

הוועדה שהוקמה לשם כך בחרה בהצעתו של האדריכל אבא אלחנני (1918-2008), מחשובי האדריכלים בישראל. השאיפה הייתה לבנות בית צנוע ופשוט אבל מעוצב כיאות למילוי כל תפקידיו של הנשיא, וכן נאמן לסמלו של מוסד הנשיאות. ב1971 החל לפעול המשכן.

## בית המשפט העליון The Supreme Court





## The Supreme Court

The Supreme Court is the highest judicial instance in the country. The building was inaugurated in 1992 and is the result of the design of the architects Ada Carmi-Melamed and her brother Ram Karmi. Since its opening, it has been widely acclaimed in Israel and abroad, and has been praised by many architects for its beauty and magnificence, despite the fact that it was built of simple materials; and because it is very connected to the character of Jerusalem and its Jewish origins. The design of the five courtrooms is similar: they have the same design and use natural sunlight, but they are of different sizes, to suit the needs of the institution. The building also houses the judges' chambers, the "Court of the Arches", a library and a panoramic window overlooking the city.

### בית-המשפט העליון

בית-המשפט העליון הוא הערכאה השיפוטית הגבוהה ביותר במדינה. המבנה נחנך בשנת 1992 והוא פרי תכנונם של האדריכלים עדה כרמי-מלמד ואחיה רם כרמי. מאז פתיחתו זכה לשבחים רבים בארץ ובעולם במקביל לביקורות נוקבות בקרב אדריכלים רבים מאידך הוא זכה לשבחים רבים על הידורו ויופיו, למרות שנבנה מחומרים פשוטים, וכן בשל היותו מחובר מאוד לאופייה של ירושלים ולמקורות היהודיים. חמשת אולמות המשפט תוכננו באופן דומה אך בגדלים שונים כדי להתאים לצרכים של המוסד, אך כולם מתאפיינים בעיצוב זהה ובשימוש רב באור שמש טבעי. המבנה כולל גם לשכות השופטים, את 'חצר הקשתות', ספריה וחלון פנורמי המשקיף אל העיר.

## בנק ישראל The Bank of Israel



### The Bank of Israel

The Bank of Israel is the central bank of the State of Israel. The Bank of Israel is headed by the Governor of the Bank of Israel. The idea of constructing a new building for the bank arose as early as the 1960's. In November 1966, Arie and Eldar Sharon won first prize for planning the Bank of Israel building in Jerusalem. The new building was incorporated in 1967 as part of an overall plan to build buildings for various government ministries. However, it was only during the Hanukah holiday in 1981 that the Bank's main building in the government compound was inaugurated, in the presence of the Governor of the Bank and Prime Minister Menachem Begin. The building, located on Bank of Israel Street (named after David Horowitz), is named in memory of the first Governor of the Bank and is inspired by Boston City Hall in the United States. Its design is reminiscent of an upside down pyramid.

### בנק ישראל

בנק ישראל הוא הבנק המרכזי של מדינת ישראל. בראש הבנק עומד נגיד בנק ישראל. רעיון הקמת מבנה חדש לבנק עלה כבר בשנות ה-60. בנובמבר 1966 זכו אריה ואלדר שרון בפרס ראשון לתכנון בניין בנק ישראל בירושלים. המבנה החדש הוכלל בשנת 1967 במסגרת תוכנית כוללת לבניית בניינים עבור משרדי ממשלה שונים. אולם רק בחג החנוכה של 1981 נחנך הבניין הראשי של הבנק בקריית הממשלה במעמדו של נגיד הבנק וראש הממשלה מנחם בגין. הבניין שוכן ברחוב בנק ישראל (ע"ש דוד הורביץ) שנקרא כך לזכרו של נגיד הבנק הראשון. המבנה עוצב בהשראת בניין עיריית בוסטון בארצות הברית, ומזכיר בעיצובו פירמידה הפוכה.



# Institutions and symbols in Jerusalem

## בנין המוסדות הלאומיים

### The National Institutions House



## The National Institutions House

The National Institutions House, located in the Rehavia neighborhood of Jerusalem at the corner of King George St. and the Jewish National Fund St., is a building that was constructed to house the national institutions that became a symbol of the emerging Jewish State until its establishment. The site served as a base for the institutions of the Jewish Yishuv in the Land of Israel, and it was from this site that the nascent state was managed. The construction of the building lasted eight years, from 1928 to 1936. It was designed to house the institutions of the State-to-be, and its architect, Yohanan Ratner, designed a large and impressive structure in the shape of a crescent moon, surrounded by an open plaza. In the center of the building, above the main entrance, is a wide balcony that was built so that the nation's leaders would be able to receive their audience at official ceremonies. At the center of the building are the institutions of the World Zionist Organization and the Jewish Agency. Here, among others, were the offices of David Ben-Gurion, Moshe Sharett and Golda Meir. The right wing houses the offices of the Jewish National Fund, and in the left wing are the Keren Hayesod offices. This was also the secret location of Haganah headquarters in Jerusalem.

## בנין המוסדות הלאומיים

בית המוסדות הלאומיים הוא מבנה שנבנה עבור המוסדות הלאומיים בשכונת רחביה שבירושלים, רחוב המלך ג'ורג' פינת רחוב הקרן הקיימת, והפך לסמל של



המדינה היהודית שבדרך עד הקמתה. היה מקום מושבם של מוסדות היישוב העברי בארץ ומשם התנהלה המדינה שבדרך. הבניין נבנה במשך שמונה שנים, בין 1928 ל-1936. הוא יועד לאכלס את מוסדות המדינה שבדרך, ומתכננו, האדריכל יוחנן רטנר, תכנן מבנה גדול ממדים ומרשים בצורת חצי סהר, וחובק רחבה פתוחה. במרכז הבניין, מעל לכניסה הראשית, מרפסת רחבה שנבנתה כדי שראשי העם יוכלו לקבל את פני הקהל בטקסים רשמיים. במרכז המבנה שוכנים מוסדות ההסתדרות הציונית והסוכנות היהודית. כאן היו, בין היתר, לשכותיהם של דוד בן-גוריון, משה שרת וגולדה מאיר. באגף הימני שוכן משרדי הקרן הקיימת לישראל, ובאגף השמאלי - משרדי קרן היסוד. במקום ישבה בחשאי גם מפקדת ה"הגנה" בירושלים.

### מנורת הכנסת The Knesset Menorah



#### The Knesset Menorah

The Knesset Menorah is a bronze monument about five meters high that stands at the edge of the Rose Garden, opposite the Knesset building in Jerusalem. The Menorah was presented by various members of the British Parliament as a tribute to the young State of Israel in 1956, and was crafted by Beno

Elkan, a British-Jewish artist of German origin, who worked on it for six years. The Menorah displays about 30 events, expressions, figures and concepts in the history of the Jewish people, and is considered a visual textbook of Jewish history throughout the generations.

#### מנורת הכנסת

מנורת הכנסת היא אנדרטת ברונזה בגובה כחמישה מטרים, הניצבת בקצה גן הוורדים, מול משכן הכנסת בירושלים. את המנורה העניקו אנשים שונים ובהם חברי הפרלמנט הבריטי כמחווה למדינת ישראל הצעירה בשנת 1956, והיא מעשה ידיו של בֶּנוֹ אֶלְקָן, אמן יהודי-בריטי ממוצא גרמני, שעמל עליה במשך שש שנים. המנורה מציגה כשלושים אירועים, ביטויים, דמויות ומושגים מכוננים בתולדות עם ישראל, ונחשבת ל"ספר לימוד" ויזואלי של ההיסטוריה היהודית לדורותיה.

### ככר ספרא Safta Square



#### Safta Square

Safta Square is one of Jerusalem's main squares, located at the beginning of Jaffa Street in the center of the city, west of the

walls of the Old City and adjacent to the French Compound. The square was built in 1993 as part of the construction of the complex of the Jerusalem Municipality. It is named after Jacob and Esther Safta, well-known Jewish philanthropists from the city of Halab in Syria, who labored on behalf of Jerusalem and donated money to build the square. In the square stands an environmental sculpture that simulates the form of an ancient water pump, called the Archimedes screw. In addition, many palm trees are planted there. The square also hosts various social events. Once a year, the site hosts 'Street Ball' - a basketball tournament for youth from all over the country. On Succot, the Jerusalem municipality erects a sukkah, with performances that are open to the public.

#### ככר ספרא

ככר ספרא היא אחת הכיכרות המרכזיות בירושלים, הממוקמת בתחילתו של רחוב יפו שבמרכז העיר, ממערב לחומות העיר העתיקה ובצמוד למתחם הצרפתי. הכיכר נבנתה בשנת 1993, כחלק מבניית הקומפלקס של קריית עיריית ירושלים במקום. היא נקראת על שם יעקב ואסתר ספרא, נדבנים יהודים ידועים יוצאי העיר חלב שבסוריה, שפעלו רבות למען ירושלים, ותרמו מכספם לבניית הכיכר. בכיכר עומד פסל סביבתי המדמה צורת שאיבת מים קדומה הקרויה 'בורג ארכימדס'. בנוסף נטועים בה עצי דקל רבים. הכיכר משמשת גם כמקום מארח לאירועים חברתיים שונים. פעם בשנה מארח המקום את 'הסטרט-בול' - טורניר כדורסל לנוער מכל רחבי הארץ. בחג הסוכות מקימה עיריית ירושלים סוכה, שבה מתקיימות הופעות הפתוחות לציבור.



# Institutions and symbols in Jerusalem

## הר הרצל וקבר הרצל Mount Herzl and Herzl's grave



### Mount Herzl and Herzl's grave

On Mount Herzl there is a plot for the nation's leaders - where the leaders of the State and of Zionism are buried, first among which is Binyamin Ze'ev Herzl. The main military cemetery is also located on Mount Herzl. At the entrance to the mountain is the Herzl Museum. The Herzl Museum operates four audiovisual displays that recount Herzl's vision and compares his vision and the achievements of the State of Israel. Herzl's original study is also part of the museum.

On Memorial Day for the Fallen Soldiers of Israel and Victims of Terrorism, the main ceremony for the fallen of the security forces and the victims of hostilities is held on Mount Herzl. The ceremony, attended by all heads of state, marks the opening of Independence Day events.

## הר הרצל וקבר הרצל

בהר הרצל נמצאים חלקת גדולי האומה - שבה קבורים מנהיגי המדינה והציונות ובראשם בנימין זאב הרצל. בהר נמצא גם בית הקברות הצבאי הראשי של ישראל. בכניסה להר פועל מוזיאון הרצל. במוזיאון הרצל מפעילים ארבעה מיצגים אורקוליים המספרים על דרכו של הרצל ועל השוואה בין חזונו להשגיה של מדינת ישראל. חדר העבודה המקורי של הרצל משולב אף הוא במוזיאון.

ביום הזיכרון לחללי מדינת ישראל נערך בהר הרצל הטקס המרכזי לזכר חללי כוחות הביטחון ונפגעי פעולות האיבה. הטקס, שבו משתתפים ראשי המדינה, מציין את פתיחת אירועי יום העצמאות.

to foreign governments and international organizations; promotes economic, cultural and scientific relations; and promotes collaborations with developing countries. The Ministry also serves as a central tool in the fostering of ties with the Jewish communities in the Diaspora. The Ministry operates in several locations, via the main office located in the National Government Complex in Jerusalem, and via Israeli embassies abroad, embassies and consulates. The building was designed by the Israeli architectural firm Kolker, Kolker & Epstein in cooperation with Canadian architect EG Diamond. The building was inaugurated in 2003 and about one year later, it was ranked by the American Architects Association as one of the best buildings in the world.

## משרד החוץ The Ministry of Foreign Affairs



### The Ministry of Foreign Affairs

The Ministry of Foreign Affairs in Israel, as in other countries around the world, deals with the formulation, implementation and explanation of the government's foreign policy - the Ministry handles the management of the State's international relations. The Ministry serves as representative of the State

## משרד החוץ

משרד החוץ בישראל, כבמדינות אחרות בעולם, עוסק בגיבוש מדיניות החוץ של הממשלה, בביצועה ובהסברתה - המשרד מטפל בניהול יחסיה הבינלאומיים של המדינה. המשרד מייצג את המדינה בפני ממשלות זרות וארגונים בינלאומיים; שוקד על קידום קשרי הכלכלה, התרבות והמדע, ומקדם את שיתוף הפעולה עם ארצות מתפתחות. המשרד גם משמש ככלי מרכזי בטיפול הקשרים עם הקהילות היהודיות בתפוצות. המשרד פועל בכמה מוקדים, דרך המשרד הראשי הממוקם בקריית הלאום בירושלים, ודרך נציגויות ישראל בחו"ל, שגרירויות וקונסוליות. הבניין תוכנן על ידי משרד האדריכלים הישראלי קולקר קולקר אפשטיין בשיתוף האדריכל הקנדי אי.ג'י. דיאמונד. הבניין נחנך בתחילת 2003. כשנה לאחר מכן דורג על ידי אגודת האדריכלים האמריקאים כאחד הבניינים הטובים בעולם.



## פארק טדי | Teddy Park



### Teddy Park

The park is actually a beautiful garden built at the foot of the walls of the Old City, dedicated to the memory of Teddy Kollek (1911 - 2007), the legendary mayor of Jerusalem, who did much to develop and promote the city.

The park was inaugurated in 2013 and serves as an attraction for Israelis and tourists alike. The park was established by the Jerusalem Foundation with the aid of contributions from many Jewish philanthropists from abroad.

Teddy Park covers 7 dunams. The park has six gates, each of which has its own design. The main attraction in the park is its fountain, which once an hour sprays jets of water that rise to different heights depending on the intensity of the music. The fountain show takes place every morning at 8:00 and at 9:00 in the evening, and is especially spectacular at night.

### פארק טדי

הפארק הוא למעשה גן יפהפה שנבנה למרגלות חומת העיר העתיקה, מוקדש לזכרו של טדי קולק (1911-2007), ראש העיר המיתולוגי של ירושלים, שעשה רבות לפיתוחה ולקידומה

הפארק נחנך בשנת 2013 והוא משמש אטרקציה לישראלים ולתיירים גם יחד. הפארק הוקם על ידי הקרן לירושלים, בתרומת נדבנים יהודים רבים מחו"ל. פארק טדי משתרע על פני 7 דונם. בפארק שישה שערים, כל שער מעוצב בעיצוב משלו. האטרקציה של הפארק היא המזרקה, אשר אחת לשעה מתזזה סילוני העולים לגבהים שונים לפי עוצמת המוזיקה. מופע המזרקה מרהיב במיוחד בשעות החשכה והוא מתקיים מדי יום ביומו בשעות שמונה ותשע בערב.



## יער ירושלים The Jerusalem Forest



### The Jerusalem Forest

The Jerusalem Forest, located to the southwest of the city, is the "green lung" of the capital's residents. The forest has a variety of trees, flowers and animals, as well as remnants of ancient agriculture and burial caves. The KKL-JNF established access paths to many picturesque corners in the forest, and established vacation parking lots and playgrounds. The Jerusalem Forest was planted in the 1950's - 1960's over 4,700 dunams, which have since shrunk to only 1,250 dunams. In recent years, the KKL-JNF has implemented the community forest model, in which the residents of the area participate in the planning and upkeep of the forest.

### יער ירושלים

יער ירושלים הנמצא מדרום-מערב לעיר הוא "הריאה הירוקה" של תושבי הבירה. ביער מגוון עצים, פרחים ובעלי חיים, שרידי חקלאות עתיקה ומערות קבורה. קק"ל פרצה ביער דרכי הגעה לפינות חמד רבות והכשירה בו חניוני נופש ומשחק. יער ירושלים ניטע

בשנות ה-50-60 של המאה ה-20 על פני כ-4,700 דונם שהצטמצמו מאז ל-1,250 דונם בלבד. בשנים האחרונות מתנהל מאבק ציבורי להצלת היער. קק"ל יישמה כאן את מודל היער הקהילתי שבו התושבים שבקרבנו משתתפים בתכנון וטיפול בו.

## יער השלום The Peace Forest



### The Peace Forest

The Peace Forest is a forest in southeast Jerusalem located between the Armon Hanatziv promenade and Abu Tor. The forest is mostly planted with pine, cypress and cedar trees, and the Etz Stream, which connects to the Kidron Valley, passes through it. The forest was planted by the Jewish National Fund in 1968 on an area of about 400 dunams in the no-man's land that existed between Jordanian and Israeli Jerusalem before the Six-Day War.

The forest was organized to serve as a recreation and relaxation center, with seating areas and a planting center for tourists. A monument was erected in the

forest for the athletes who were murdered at the 1972 Munich Olympics; as well as a memorial for the 76 fallen soldiers of the 68th Battalion of the Jerusalem Brigade who fell on the Bar-Lev line in the Suez Canal during the Yom Kippur War.

In honor of the three thousand year anniversary of Jerusalem, the "Garden of the Children of Israel" was established in the forest, in which outlooks to sites representing different periods in the history of the city were erected. Italian Prime Minister Silvio Berlusconi, former Soviet Union President Mikhail Gorbachev, singer Julio Iglesias and other famous individuals planted trees in the forest.

### יער השלום

יער השלום הוא יער בדרום מזרח ירושלים, בין טיילת ארמון הנציב לאבו תור. היער נטוע ברובו עצי אורן, ברוש וארז ובשטחו עובר בנחל אצל המתחבר לנחל קדרון. היער ניטע על ידי קק"ל ב-1968 על שטח של כ-400 דונם באזור שהיה לפני מלחמת ששת הימים שטח ההפקר בין ירושלים הירדנית והישראלית.

היער הוכשר לשמש כמרכז נופש ומרגוע ונבנו בו פינות ישיבה ומרכז נטיעות לתיירים. ביער הוקמה מצבה לזכר הספורטאים שנרצחו באולימפיאדת מינכן ב-1972, וכן גלעד לזכר 76 חללי גדוד 68 של חטיבת ירושלים, שנפלו במעוזי קו בר-לב בתעלת סואץ, במלחמת יום כיפור.

לכבוד חגיגות שלושת אלפים שנה לירושלים, בתחום היער הוקם "גן ילדי ישראל", בו הוקמו תצפיות על אתרים המייצגים תקופות שונות בתולדות העיר. ראש ממשלת איטליה, סילביו ברלוסקוני, נשיא ברית המועצות לשעבר מיכאל גורבצ'וב, הזמר חוליו איגלסיאס ועוד אישים מפורסמים נטעו עצים ביער.



## אנדרטת התאומים The Twin Towers Monument



### The Twin Towers Monument

At the top of the hill overlooking the Arazim Valley, the JNF erected a special monument, the work of artist Eliezer Weishoff, at the heart of a round stone square: a large metal statue, nine meters high. The monument is built from steel section of one of the Twin Towers, commemorating the names of the 2,974 killed, including five Israelis. A central memorial ceremony to commemorate the tragic event is held on the site every year on September 11.

### אנדרטת התאומים

בראש הגבעה שמעל לעמק הארזים הציבה קק"ל אנדרטה מיוחדת, יצירתו של האמן אליעזר וייסהוף. בלב כיכר אבן עגולה מוצב פסל מתכת גדול, שגובהו תשעה מטרים. הפסל עשוי בדמות דגל ארצות הברית וחלקו העליון מזכיר במראהו להבת אש הפונה השמימה. בחלון זכוכית שבבסיס הפסל מונח חלק פלדה משלד אחד ממגדלי התאומים. לוחות הזיכרון שבמעקה הכיכר מנציחים את שמותיהם של הנספים, 2,974 במספר, ובהם חמישה ישראלים. מדי שנה בשנה, ב-11 בספטמבר, נערך כאן טקס הזיכרון המרכזי להנצחת האסון הטרגי.

## פארק ירושלים The Jerusalem Park



### The Jerusalem Park

The Jerusalem Park is a nature and landscape area that surrounds the capital like a green belt. The park serves as a leisure and recreation area for the residents of the city while preserving the values of the environment and the heritage of the Jerusalem hills. The park includes four areas - the Tzofim Stream, the Arazim Valley, the Motza Valley and the Refaim Stream - which together encompass about 15,000 dunams. In the future, the different areas of the park will be connected, forming one green ring around the city.

The park areas include planted forests and natural groves, traditional farming terraces and orchards, small mountain springs and plenty of ancient sites. The Jerusalem Park

offers a wide variety of hiking, cycling and recreational opportunities in nature.

### פארק ירושלים

פארק ירושלים הוא מרחב טבע ונוף המקיף כחגורה ירוקה את הבירה. הפארק משמש אזור פנאי ונופש לתושבי העיר ובה בשעה משמר את ערכי הסביבה והמורשת של הרי ירושלים. הפארק כולל ארבעה מרחבים - נחל צופים, עמק הארזים, עמק מוצא, ונחל רפאים - המשתרעים יחד על כ-15,000 דונם. בעתיד יחוברו המרחבים של הפארק יחדיו לרצף אחד של טבעת ירוקה מסביב לעיר.

יש בהם יערות נטועים וחורשים טבעיים, מדרגות של חקלאות מסורתית ובוסתנים, מעיינות הרריים קטנים ושפע אתרי עבר. פארק ירושלים מעניק מגוון רחב של אפשרויות טיול ברגל ובאופניים ומקומות לבילוי פנאי בחיק הטבע.



### האוניברסיטה העברית בהר הצופים The Hebrew University at Mount Scopus



### The Hebrew University on Mount Scopus

On July 24, 1918, a few months before the end of the First World War, the Zionist movement received permission from the British to lay a cornerstone for the university. The Mount Scopus campus is the largest of four campuses on which the Hebrew University operates, and is the oldest and most central campus of the university. Today, the campus is home to the Faculty of Social Sciences, the Faculty of Law, the Faculty of Humanities, and the Schools for Business Administration, Social Work, Education, and Occupational Therapy as well as the School for Overseas Students. The campus is located on Mount Scopus, near the French Hill neighborhood, and has a magnificent view of the Judean Hills.

### האוניברסיטה העברית בהר הצופים

ב-24 ביולי 1918, חודשים אחדים לפני תום מלחמת העולם הראשונה, קיבלה התנועה הציונית היתר מהבריטים להניח אבן פינה לאוניברסיטה. קמפוס הר הצופים הוא הגדול מארבעה קמפוסים בהם פועלת האוניברסיטה העברית והוא הוותיק והמרכזי ביותר של האוניברסיטה. כיום פועלות בו הפקולטה למדעי החברה, הפקולטה למשפטים והפקולטה למדעי הרוח וכן מופעלים בו בתי הספר למנהל עסקים, עבודה סוציאלית, חינוך, ריפוי בעיסוק ובית הספר לתלידי חו"ל. בשטח הקמפוס קיים הגן הבוטני הלאומי. הקמפוס נמצא בהר הצופים, סמוך לשכונת הגבעה הצרפתית. מן הקמפוס ניתן לצפות על גופים מרהיבים כמו העיר העתיקה, והר הבית. כמו כן קיים בשטח הקמפוס תיאטרון המעלות-תיאטרון פתוח מראשית ימי האוניברסיטה, ממנו נשקף נוף מרהיב של הרי יהודה.



## האקדמיה למוסיקה ולמחול The Academy of Music and Dance



### The Academy of Music and Dance

The Jerusalem Academy of Music and Dance is an institution of higher education; a leading institution in Israel in the field of the creation, performance and teaching of music and dance. The Academy's mission is also reflected in the activities of its two prestigious subsidiaries, located adjacent to it: a high school and a conservatory.

On the campus at Givat Ram, more than 1,800 students enjoy a variety of educational options, ranging from Baroque to classical and jazz to oriental music; as well as education and training in classical and modern dance, movement and movement script.

### האקדמיה למוסיקה ולמחול

האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים היא מוסד להשכלה גבוהה, מוביל בישראל בתחומי היצירה, הביצוע וההוראה של מוסיקה ומחול. ייעודה של האקדמיה בא לידי ביטוי גם בפעילותם של שני מוסדות-בת יוקרתיים שלה, הממוקמים בצמוד לה: בית ספר תיכון וקונסרבטוריון.

בקמפוס שבגבעת רם, למעלה מ-1800 סטודנטים הנהנים ממגוון אפשרויות לימודיות בנושאי מוסיקה ומחול נרחבים המשתרעים מתקופת הבארוק דרך מוסיקה קלאסית ועד לג'אז ולמוסיקה מזרחית כמו גם לימודים והכשרה בתחומי המחול הקלאסי והמודרני, תנועה וכתב תנועה.

## בית החולים האוניברסיטאי הדסה עין כרם Hadassah University Hospital - Ein Karem



### Hadassah University Hospital - Ein Karem

The Ein Karem Hadassah Hospital is a university medical center in Jerusalem that serves as the central hospital for the city and its surrounding area. The hospital complex is located in southwest Jerusalem, near the Ein Karem neighborhood. The hospital was established due to the lack of access to the hospital on Mt. Scopus after the War of Independence. The site was chosen for the establishment of the hospital in 1951. At the time, this was an area of 1,200 dunams which belonged to the Jewish National Fund; it was far from the city's

neighborhoods and located near the village of Ein Karem.

The hospital, which is part of Hadassah Medical Center, has 700 beds and is considered one of the most advanced hospitals in Israel.

### בית החולים האוניברסיטאי הדסה עין כרם

בית החולים הדסה עין כרם הוא מרכז רפואי אוניברסיטאי בירושלים, המשמש כבית החולים המרכזי של העיר ושל סביבותיה. קריית בית החולים ממוקמת בדרום מערב ירושלים, ליד שכונת עין כרם. הסיבה להקמת בית החולים נבעה בשל מחסום הגישה לביה"ח בהר הצופים, לאחר מלחמת העצמאות. ב-1951 נבחר האתר להקמת בית החולים. היה זה שטח של 1,200 דונמים של הקרן הקיימת, שהיה מרוחק אז משכונות העיר, ליד הכפר עין כרם.

בבית החולים, שהוא חלק מן המרכז הרפואי הדסה, 700 מיטות אשפוז והוא נחשב לאחד מבתי החולים המתקדמים ביותר בישראל



# Educational and research institutions

## בית ספר לקולנוע על שם סם שפיגל The Sam Spiegel Film School



### The Sam Spiegel Film School

The Sam Spiegel Film and Television School is a film school in Jerusalem. It was founded by the Ministry of Education and Culture and the Jerusalem Foundation in 1989. At its inception, the school was called "The Jerusalem Film School"; since 1996, it has borne the name of Oscar-winning American producer Sam Spiegel, following his family's decision to make an annual contribution to the school. The school is located in the Talpitz Industrial Zone.

### בית ספר לקולנוע על שם סם שפיגל

בית הספר סם שפיגל לקולנוע ולטלוויזיה, הוא בית ספר לקולנוע בירושלים. הוא נוסד על ידי משרד החינוך והתרבות והקרן לירושלים ב-1989. בית הספר נקרא בתחילת דרכו "בית הספר לקולנוע ירושלים", ומשנת 1996 הוא נושא את שמו של המפיק היהודי האמריקאי זוכה האוסקרים סם שפיגל, בעקבות החלטת משפחתו לתרום מעזבונו מדי שנה לבית הספר. בית הספר ממוקם באזור התעשייה תלפיות.

## בצלאל Bezalel



### Bezalel

Bezalel is the Israel National Academy of Art and Design. The school was first founded in 1906 by Boris Schatz, and was the first art school in the Land of Israel in the 20th century. The works created in the school by his students are considered the beginning of Israeli visual art. In 1935, after being closed for several years, the school was reopened as the "New Bezalel". In 1955, the school gained academic recognition, and over the years it added various departments specializing in the fields of art and design. In 1958 the school won the Israel Prize for Painting and Sculpture.

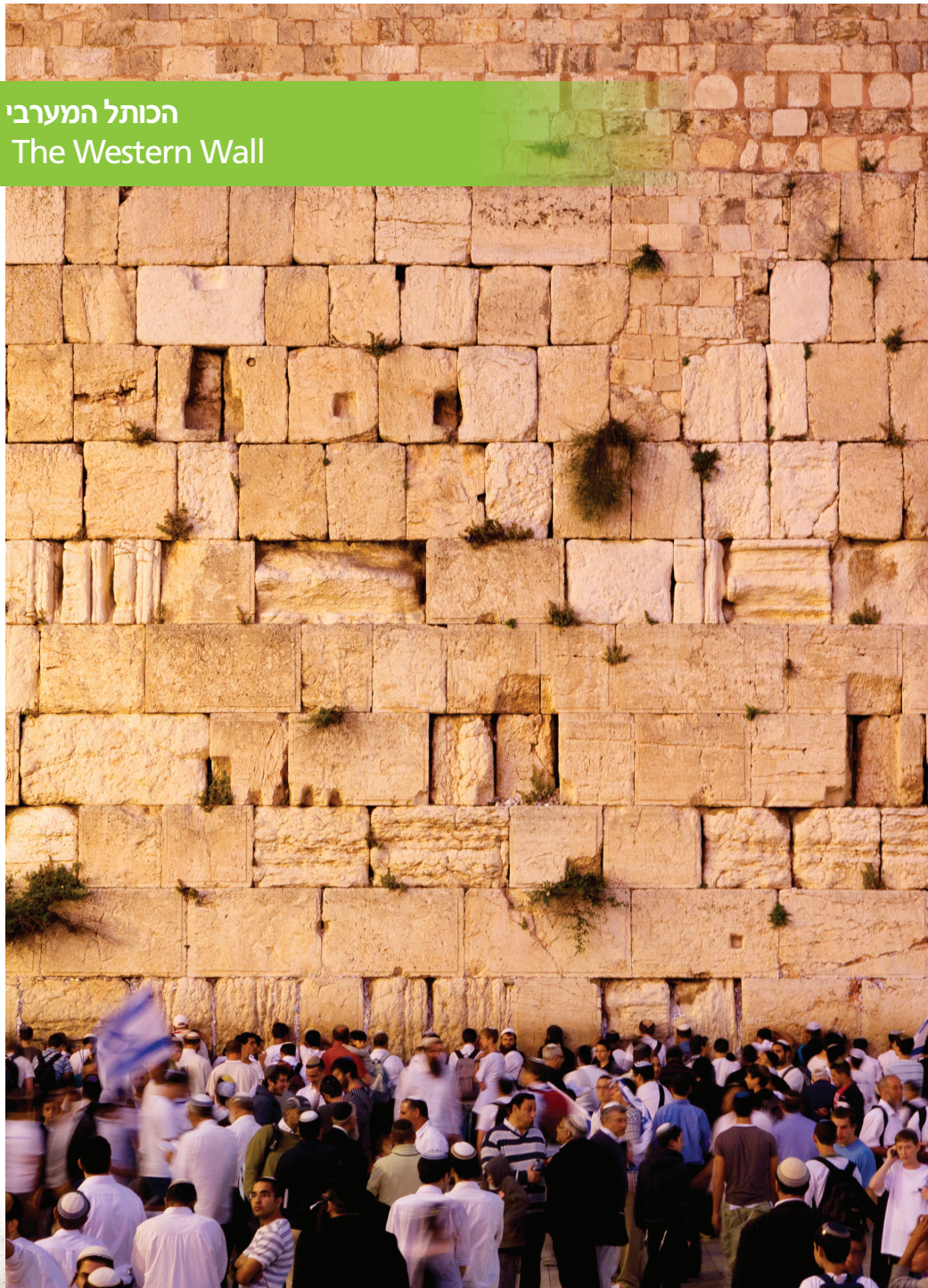
### בצלאל

בצלאל היא האקדמיה הישראלית הלאומית לאמנות ועיצוב. בית הספר נוסד לראשונה בשנת 1906 על ידי בוריס שץ והיה בית הספר הראשון לאמנות בארץ ישראל במאה ה-20. היצירות שנוצרו בבית הספר על ידי תלמידיו נחשבות לראשיתה של האמנות החזותית הישראלית. בשנת 1935, לאחר שהיה סגור כמה שנים, נפתח בית הספר מחדש בשם "בצלאל החדש". בשנת 1955 זכה בית הספר להכרה אקדמית, ובמשך השנים נוספו לו מחלקות שונות בתחומי האמנות והעיצוב. בשנת 1958 זכה בית הספר בפרס ישראל לציור ולפיסול.



# A City Holy to three religions

הכותל המערבי  
The Western Wall



## A City holy to three religions

The special status of Jerusalem derives partly from the fact it is sacred to the three monotheistic religions. It is sacred in Judaism because it is the site upon which David established his capital and the sole sanctuary of the people of Israel, built by his son. The sanctity of Jerusalem for the Christians stems from the revelation of Jesus in the city, and the place of his burial in the Upper City. Jerusalem is sacred to Muslims because the Umayyad dynasty, who were relatives of Uthman (Muhammad's father-in-law), ruled the land of Israel in the years 660 -750 CE, and built the Dome of the Rock and the mosque later called the Al-Aqsa mosque on the site where, according to tradition, Muhammad ascended to heaven in his dream of the legendary horse Al-Buraq - from the Al-Aqsa Mosque.

## עיר קדושה לשלוש הדתות

מעמדה המיוחד של ירושלים ניתן לה בין השאר בשל היותה מקודשת עבור שלוש הדתות המונותאיסטיות. קדושה ליהדות כיוון שכאן קבע דוד את בירתו ומקום מקדשו הבלעדי של עם ישראל שנבנה על ידי בנו. קדושתה של העיר לנוצרים נובעת מהתגלותו של ישו בה, ומקום קבורתו בעיר העליונה. ירושלים קדושה למוסלמים, כיוון שאומאיים שהיו מקרובי עות'מאן (חותנת של מוחמד) שלטו על ארץ ישראל בשנים 660 750 לספירה, והקימו בהר הבית את בניין כיפת הסלע ואת המסגד שכונה בשלב מאוחר יותר "אל אקצא" מתוך המסורת שמוחמד עלה לשמים בחלומו על הסוס האגדי אלבורק ממסגד אל אקצא.



# A City Holy to three religions

## מסגד אל אקצה The Al-Aqsa Mosque



### The Al-Aqsa Mosque

The name Al-Aqsa Mosque means "the farthest mosque" or "the outlying mosque". It is the third most important mosque in Islam, after the Al-Haram Mosque in Mecca and the Prophet's Mosque in Medina. According to Muslim tradition, this is the place Muhammad arrived on his night journey from Mecca to Jerusalem. From the Temple Mount he ascended to heaven with the angel Gabriel. The mosque building is located in a complex of prayer sites and Muslim religious buildings in the compound known as Al-Haram al-Qudsi al-Sharif (the Holy Jerusalem Compound), which is called the Jerusalem Temple Mount Compound in Hebrew.

### מסגד אל אקצה

מסגד אל-אקצא. משמעות השם: "המסגד הרחוק ביותר" או "המסגד הקיצון". הוא המסגד השלישי בחשיבותו באסלאם לאחר מסגד אל-חראם במכה ומסגד הנביא במדינה. על פי המסורת המוסלמית זהו המקום אליו הגיע מוחמד במסעו הלילי ממכה

לירושלים. מהר הבית עלה השמימה עם המלאך גבריאל. מבנה המסגד ממוקם בקומפלקס של אתרי תפילה ומבני דת מוסלמיים במתחם המכונה בערבית אל-חֶרֶם אל-קֶדְסִי א-שְׂרִיף - המתחם הירושלמי הקדוש), הקרוי בעברית מתחם הר הבית בירושלים.

## כנסיית הקבר The Church of the Holy Sepulcher



### The Church of the Holy Sepulcher

The Church of the Holy Sepulcher (also known as the Church of the Resurrection) is a large church located on a site that the majority of the Christian traditions consider to be the site of the crucifixion, burial and resurrection of Christ. The church is located in the Christian Quarter of the Old City of Jerusalem, at the end of the Via Dolorosa. This site is identified as Gagulta (Calvary) Hill, mentioned in the New Testament: "And it came to pass, when they arrived at the place called Gagulta, they crucified him there" (Luke 23: 33). The Church, considered one of the most important and holiest churches in the world, has served as

a pilgrimage site for pilgrims from all over the world since the 4th century CE.

### כנסיית הקבר

כנסיית הקבר (נקראת גם כנסיית הקבר הקדוש) היא כנסייה גדולה הממוקמת באתר שמרבית המסורות הנוצריות רואות כאתר צליבתו, קבורתו ותחייתו של ישו. הכנסייה שוכנת ברובע הנוצרי של העיר העתיקה בירושלים, בסופה של "ויה דולורוזה". מקום זה מזוהה כגבעת הגולגולתא הנזכרת בברית החדשה: "וַיְהִי כַאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גִּלְגֹּתָא, וַיַּצְלִבוּ אֹתוֹ שָׁם" (הבשורה על-פי לוקאס, פרק כ"ג, 33). מאז המאה ה-4 לספירה משמשת הכנסייה, הנחשבת לאחת הכנסיות החשובות והקדושות ביותר בעולם, כמוקד עלייה לרגל לצליינים מכל רחבי העולם.

## הכותל המערבי The Western Wall



### The Western Wall

The Western Wall is one of the four retaining walls that surrounded the Temple Mount, from the end of the Second Temple period, built about 2,000 years ago; the only one that is still in existence today. The Western Wall is very holy in Jewish tradition, and



a place of worship was erected next to it as early as the 14th century, which is still used today. The Western Wall has religious, national and historical significance, and these attract millions of visitors every year, Jews and non-Jews alike - Bar and Bat Mitzva celebrations are held there, soldiers swear allegiance in its upper plaza, and people from around the world visit it.

### הכותל המערבי

הכותל המערבי הוא אחד מארבעת קירות התמך המקיפים את הר הבית זה כאלפיים שנה, משלהי תקופת בית שני ועד ימינו. במסורת היהודית מיוחסת לכותל המערבי קדושה יתרה, וכנראה כבר במאה ה-14 נקבע מקום תפילה בסמוך אליו, המשמש לכך עד היום. לכותל המערבי חשיבות דתית, לאומית והיסטורית, ואלה מביאים אליו מיליוני מבקרים בכל שנה, יהודים ושאינם יהודים - בני מצווה חוגגים שם עם משפחתם, חיילים נשבעים אמונים ברחבתו העליונה, ואישים מרחבי העולם מבקרים בו.

### קבר דוד King David's Tomb



### King David's Tomb

King David's Tomb is a structure located on Mount Zion in Jerusalem, where, according to Christian, Muslim and Jewish tradition, King David, considered an important prophet in Islamic tradition, is buried. According to Christian tradition, the second floor of the structure is where the Last Supper was held; this is the place where Jesus and his disciples dined before he was taken to his death. Over the years, this site, holy to all three religions, has been a center of conflict between them.

### קבר דוד

קבר דוד המלך הוא מבנה בהר ציון שבירושלים, בו על פי מסורת נוצרית, מוסלמית, כמו גם יהודית קבור דוד המלך, אשר נחשב לנביא חשוב במסורת המוסלמית. המסורת הנוצרית מוסיפה ורואה בקומה השנייה של המבנה את חדר הסעודה האחרונה, בה סעדו ישו ותלמידיו לפני שנלקח אל מותו. אתר זה, המקודש לשלוש הדתות, היה לנקודת מגע וחיכוך ביניהן במשך השנים.



# Jerusalem as a spiritual center

## הספרייה הלאומית The Israel National Library



### The Israel National Library

The Israel National Library (formerly called "The Jewish National and University Library") is the national body which is responsible on behalf of the State of Israel for preservation of the printed resources of the State of Israel and of the culture of the Jewish people. The library is located in Jerusalem, the capital of Israel, and has more than 5 million printed items and archives. The library works to preserve copies of every work printed in the State of Israel, and collects works related to the State of Israel, Judaism and the Middle East, including books, periodicals, maps, manuscripts, audio material and ephemeral materials.

### הספרייה הלאומית

הספרייה הלאומית של ישראל (בעבר "בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי") היא הגוף הלאומי מטעם מדינת ישראל המופקד על שמירת אוצרותיה המודפסים של מדינת ישראל, ושל תרבות העם היהודי. הספרייה ממוקמת בירושלים, בירת ישראל, ורשומים בה מעל לחמישה מיליון פריטי דפוס וארכיון. הספרייה שוקדת על שמירת עותקים מכל יצירה המודפסת במדינת ישראל, ובנוסף היא אוספת יצירות הקשורות למדינת ישראל, ליהדות ולמזרח התיכון, הכוללים ספרים, כתבי עת, מפות, כתבי יד, יצירות אודיו וחומרי אפמרה.



## בית הכנסת האיטלקי The Italian Synagogue



### The Italian Synagogue

The original synagogue of the community from Conegliano Veneto, a town located north of Venice. Jews lived in Conegliano since the 16th century, and prayed in a synagogue in which the Holy Ark was decorated with wood carvings coated in gold. The Ark and the other furniture were transferred to a "new" synagogue built in the town by the community in 1701. The large, golden rococo wings and the intricate gold carvings at the top of the ark are from that period. The "new" synagogue was used by the small community as a spiritual and cultural center for Jewish studies and for family celebrations. The last prayer was held in the synagogue on Yom Kippur of 1918 by Jewish officers and soldiers of the defeated and retreating Austro-Hungarian army. After World War II, Jews of Italian origin in Israel collaborated with the local Jewish community to transfer the synagogue and its contents to Jerusalem. In 1951, the interior of the synagogue was restored and it reopened its doors to the Italian community.

### בית הכנסת האיטלקי

בית הכנסת המקורי של קהילת קונליאנו ונטו, עיירה הממוקמת צפונית לוונציה. יהודים חיו בקונליאנו החל מהמאה השש-עשרה והתפללו בבית הכנסת שבו ארון הקודש היה מעוטר בגילופי עץ המצופים בזהב. הארון ושאר פריטי הריהוט הועברו לבית כנסת "חדש" שנבנה בעיירה על ידי הקהילה בשנת 1701. לתקופה זו שייכות כנפי הרוקוקו הגדולות המוזזבות וגילופי הזהב המורכבים בחלק העליון של הארון. בית הכנסת "החדש" שימש את הקהילה הקטנה כמרכז רוחני ותרבותי ללימודי היהדות ולשמחות משפחתיות. התפילה האחרונה התקיימה בבית הכנסת ביום כיפור בשנת 1918 על-ידי קצינים וחילים יהודים מהצבא האוסטרו-הונגרי המנוצח והנסוג. אחרי מלחמת העולם השנייה נרתמו יהודים ממוצא איטלקי בישראל כדי להעביר את בית הכנסת ותכולתו לירושלים. בשנת 1951 שוחרר פנים בית הכנסת, והוא פתח שוב את שעריו לקהילה האיטלקית.

## בית כנסת החורבה The Hurva Synagogue



### The Hurva Synagogue

The Hurva Synagogue (or the ruins ["hurva"] of Rabbi Yehuda HaChasid, known simply as the Hurva) is a synagogue in the center of the Jewish Quarter of the Old City of Jerusalem, near Hurva Square and opposite the Tzemach

Tzedek Synagogue. The synagogue was first built at the beginning of the 18th century by the group of immigrants led by Rabbi Yehuda HaChasid, and was destroyed by its Arab builders due to non-payment of debts. It was rebuilt in the middle of the 19th century by a group of students, followers of the Vilna Gaon. It was destroyed a second time by the Arab Legion after its conquest of the Old City in 1948; and rebuilt in the early part of the 21st century. The origin of the synagogue's name is from the period after its destruction and before its second and third reconstruction. The synagogue served as a center for the Ashkenazi community in Jerusalem up until the mid British Mandate period, and was considered the most important Ashkenazi synagogue in Jerusalem until its second destruction. It is possible to visit the renovated building and to be impressed by the special beauty of the inside of the synagogue, by the highest Ark in the world; and to admire the spectacular view from the balcony of the synagogue dome, which affords a 360 view of the rebuilt city of Jerusalem. The ceremony during which boys celebrating their Bar Mitzva read the Torah can also be held at the synagogue, as well as conferences and various other ceremonies.

### בית כנסת החורבה

בית הכנסת החורבה (או חורבת רבי יהודה החסיד, מכונה בקיצור החורבה) הוא בית כנסת במרכז הרובע היהודי בעיר העתיקה בירושלים, על יד כיכר החורבה ומול בית הכנסת צמח צדק. בית הכנסת נבנה לראשונה בתחילת המאה ה-18 על ידי קבוצת העולים עם רבי יהודה החסיד, נחרב בידי בוני הערבים בשל אי תשלום חובות, נבנה בשנית באמצע המאה ה-19 על ידי קבוצה מתלמידי הגר"א, נחרב בשנית בידי הלגיון הערבי לאחר שכבש את העיר העתיקה ב-1948, ונבנה בשלישית בראשית המאה ה-21. מקור שמו של בית הכנסת בתקופת חורבנו הארוכה בין בנייתו



# Jerusalem as a spiritual center

הראשונה והשנייה. בית הכנסת שימש מרכז הקהילה האשכנזית בירושלים עד אמצע ימי המנדט הבריטי, ונחשב לבית הכנסת האשכנזי החשוב והמרכזי בירושלים עד לחורבנו השני. ניתן לבקר במבנה המחודש ולהתרשם מיופי מיוחד של חלל בית הכנסת. מארון הקודש הגבוה בעולם ולהתפעל מתצפית מרהיבה, ממרפסת כיפת בית הכנסת 360 מעלות על ירושלים הבנויה. ניתן גם לקיים טקס עליה לתורה של חתן בר מצווה, כנסים, טקסים שונים.

## היכל שלמה Heichal Shlomo



### Heichal Shlomo

Heichal Shlomo is a building on King George Street in Jerusalem, adjacent to the Great Synagogue, which served in the past as the offices of the Chief Rabbinate of Israel and the headquarters of the Rabbinical Court and the Chief Rabbinate Council. The building also houses the Wolfson Museum of Jewish Art, the Renanim Synagogue and an auditorium, with a panoramic view of Jerusalem.

### היכל שלמה

היכל שלמה הוא מבנה ברחוב המלך ג'ורג' בירושלים, בצמוד לבניין בית הכנסת הגדול, אשר שימש בעבר לשכונת הרבנים הראשיים לישראל ומשכנם של בית

הדין הרבני הגדול ומועצת הרבנות הראשית. בבניין פועלים גם המוזיאון לאמנות יהודית ע"ש וולפסון, בית הכנסת "רננים" ואודיטוריום. בגג הבניין ישנה תצפית פאנורמית על ירושלים.

## היכל הספר The Shrine of the Book



### The Shrine of the Book

The Shrine of the Book, located in the courtyard of the Israel Museum, is home to some of the most important archaeological discoveries of the 20th century, including rare ancient manuscripts such as the Dead Sea Scrolls and the Aleppo Codex. The Shrine of the Book is devoted mostly to the ways of life of ancient Jewish sects. The building, designed by the architect Arman Philippe Bartos (1910 - 2005), consists of an underground corridor leading to the hall under the dome. Two-thirds of the hall is built beneath the surface, and its white dome is reflected in the pool of water that surrounds it. The entrance to the Shrine of the Book is lower than the museum level. Between the entrance and the main hall is a cave-like structure in which tools representative of the desert life of the Essenes are displayed. The proximity of the white dome to the black

basalt wall next to it is prominent against the surrounding landscape, and the contrast between them symbolizes the struggle of the "Sons of Light" against the "Sons of Darkness" as believed by the Essenes, to whom the writing of the Dead Sea Scrolls is attributed. The Shrine of the Book is considered one of the tallest buildings in Israel, and the only avant-garde creation in the State.

### היכל הספר

היכל הספר, המצוי בחצר מוזיאון ישראל, הוא המשכן לכמה מהתגליות הארכאולוגיות החשובות של המאה ה-20, ביניהן כתבי-יד עתיקים ונדירים כגון מגילות מדבר יהודה וכתר ארם צובה. היכל הספר מוקדש ברובו לאורחות החיים של כתות יהודיות קדומות. המבנה אשר תוכנן על ידי האדריכל ארמן פיליפ בארטוס (1910-2005), מורכב ממסדרון תת-קרקעי המוביל לאולם המצוי מתחת לכיפה. שני-שלישים של האולם בנויים מתחת לפני השטח, וכיפתו הלבנה משתקפת בברכת המים המקיפה אותו. הכניסה להיכל הספר נמוכה ממפלס המוזיאון. בין הכניסה לאולם המרכזי מבנה דמוי מערה בו מוצגים כלים המתאים את חיי קהילת האיסיים במדבר. הסמיכות של הכיפה הלבנה לקיר הבזלת השחור שלידו - בולטת בנוף, והניגוד שביניהם באה לסמל את מאבק "בני האור" ב"בני החושך" כפי שהאמינה כת האיסיים, שמייחסים לה את כתיבת מגילות מדבר יהודה המוצגות בהיכל. היכל הספר נחשב לאחד מהמבנים בעלי רמת הגימור הגבוהה בישראל, וליצירה האוונגרדית היחידה שנוצרה בישראל.



## Alrov Boulevard in Mamila | שדרות אלרוב ממילא



### Alrov Boulevard in Mamila

Alrov Avenue in Mamila is a commercial and leisure complex which was opened in Jerusalem in 2007 by the Alrov group (Israel), owned by businessman Alfred Akirov.

The complex is located in the historical Mamila neighborhood, close to Jaffa Gate and the Tower of David. It includes a pedestrian mall built between two rows of buildings. The length of the avenue is about 400 meters and it runs along the path of the historic Mamila street, parallel to Yitzhak Kariv Street, from the intersection of King David St. and Agron St. up to the Jaffa Gate plaza.

### שדרות אלרוב ממילא

שדרת אלרוב ממילא הוא מתחם מסחר וביילי שנפתח בירושלים ב-2007 על ידי קבוצת אל-רוב (ישראל) בבעלות איש העסקים אלפרד אקירוב. המתחם ממוקם בשכונת ממילא ההיסטורית, בסמיכות לשער יפו ומגדל דוד. הוא כולל קניון הבנוי כשדרה להולכי רגל הממוקמת בתווך בין שני טורי מבנים. אורך השדרה כ-400 מטרים והיא מתמשכת לאורך נתיבו של רחוב ממילא ההיסטורי, במקביל לרחוב יצחק קריב, מצומת הרחובות דוד המלך ואגרון ועד לרחבת שער יפו.



## פיס ארנה ירושלים The Jerusalem Pais Arena



### The Jerusalem Pais Arena

The Jerusalem Pais Arena is the largest and most advanced sports, cultural and entertainment center in Israel. The Arena is located between the Malha neighborhood and the Katamonim neighborhood, alongside Teddy Stadium and Malha Mall. The Arena has 8 floors, an arena 2,700 square meters in size and 11,000 seats, built according to leading international standards and based on the experience of similar arenas around the world, so that it is able to host a variety of events of different natures. The Arena, which was inaugurated in September of 2014, is used by the Hapo'el Jerusalem basketball team.

### פיס ארנה ירושלים

היכל הפיס ארנה ירושלים הוא מרכז ספורט, תרבות ובידור הגדול והמתקדם ביותר בישראל. ההיכל ממוקם בין שכונת מלחה לקטמונים, לצד אצטדיון טדי וקניון מלחה. בארנה 8 מפלסים, זירה בשטח של 2700 מ"ר, ו11,000 מקומות ישיבה. נבנתה בהתאם לסטנדרטים בינלאומיים מובילים ועל בסיס ניסיון של היכלים דומים

ברחבי העולם, כך שהיא תוכל לארח מגוון של אירועים בעלי אופי שונה. האולם אשר נחנך בספטמבר 2014, משמש את קבוצת הכדורסל של הפועל ירושלים.

## פארק המסילה The railway park



### The railway park

The railway track is an urban park in Jerusalem that runs along the old railway track in Jerusalem, which ceased operating in 1998 due to poor track maintenance. The area of the park, which is five kilometers long, is located in a unique area in Jerusalem in which there are no significant rises in altitude (the route for the train was chosen in advance as in the most moderate area in terms of elevation) and is therefore the ideal location for the establishment of bike paths in the mountain city.

The urban section of the park begins at the head of the Refaim Stream, at the foot of the "Bible Hill" to the east (next to the old train station), and runs along the old railroad tracks from the Jerusalem Khan westward.

The section that runs along Rakevet Street in the German Colony serves as a green avenue for urban recreation and recreation. The built and planted complex combines urban nature with bicycle paths and walking trails, pergolas and seating areas.

### פארק המסילה

פארק המסילה הוא פארק עירוני בירושלים, המשתרע לאורך תוואי מסילת הרכבת הישנה בירושלים, שהפסיקה לפעול בשנת 1998, עקב מצב התחזוקה הרעוע של המסילה. שטח הפארק, באורך של חמישה קילומטרים, נמצא בתוואי ייחודי בירושלים בו אין עליות ניכרות (מראש נבחר תוואי הרכבת ככזה שבו נמצאת העלייה המתונה ביותר) ולכן הוא אזור אידאלי ליצירת מסלול אופניים, בעיר ההררית.

הקטע העירוני של הפארק מתחיל בראש נחל רפאים, למרגלות "גבעת התנ"ך" ממזרח (ליד תחנת הרכבת הישנה), ועובר לאורך תוואי מסילת הרכבת הישן מהחאן הירושלמי, ומערבה. בקטע שברחוב הרכבת, שבמושבה הגרמנית, מהווה הפארק רצועת נופש צרה לאורך תוואי מסילת הרכבת הישנה, המשמשת כשדרה ירוקה לפעילויות בילוי ופנאי עירוניות. המתחם המבונה והנטוע משלב טבע עירוני עם מסלולי אופניים והליכה, פרגולות ופינות ישיבה.



## סינמה סיטי Cinema City



### Cinema City

Construction of the third complex belonging to the cinema chain began in 2013 at the National Government Complex in Jerusalem, above the national parking lot and opposite the Supreme Court.

The complex opened to the general public on February 27, 2014, and includes 19 cinema halls divided according to themes (a VIP room, a children's room, a "romance" room and more). The place also includes two theater halls and a museum that deals with cinema. In addition to these, there is a shopping center that includes more than 50 businesses. Figures from the "Smurfs" series and Disney films are spread along the corridors, between the movie theaters and the various businesses, and visitors to the site take pictures with them.

The "City of the Bible" complex was built on the roof of the building: this is an area that includes more than 60 scenes from biblical stories as well as a model of Noah's Ark, in which a cartoon about Jerusalem's history is screened. The Jewish Film Museum was established on the third floor of the building.

## סינמה סיטי

מתחם שלישי של הרשת החל להיבנות בשנת 2013 בקריית הלאום בירושלים מעל חניון הלאום ומול בית המשפט העליון.

המתחם נפתח לקהל הרחב ב-27 בפברואר 2014, והוא כולל 19 אולמות קולנוע המחולקים לנושאים (אולם אח"מ, אולם ילדים, אולם אהבה ועוד). המקום כולל גם שני אולמות תיאטרון ומוזיאון העוסק בקולנוע. מלבד אלה, במקום פועל מרכז קניות הכולל יותר מ-50 בתי עסק. במסדרונות, בין בתי הקולנוע והעסקים השונים, פזורות דמויות מסדרת "הדרדסים" וכן מסרטי דיסני, לצידם נוהגים באי המקום להצטלם.

על גג המבנה הוקם מתחם "עיר התנ"ך", אזור הכולל תצוגות של למעלה מ-60 סצינות מסיפורי התנ"ך, ואף דגם של "תיבת נח", שבתוכו מוקרן, החל מיולי 2014, סרט מצויר העוסק בתולדות ירושלים. בקומה השלישית של הבניין הוקם "מוזיאון הקולנוע היהודי".

## בריכת הסולטן The Sultan's Pool



### The Sultan's Pool

The Sultan's Pool was built by the Ottoman Sultan Suleiman I in 1536, and was a no-man's-land between Israel and Jordan during the period between the War of Independence

and the Six-Day War. After that, the Sultan Pool complex was renovated; and it currently serves as an open amphitheater where various cultural events and music performances by artists such as Shlomo Artzi, Shalom Chanoch, Mashina, Yehudit Ravitz and international artists such as Leonard Cohen, Bob Dylan and Madonna take place. In addition, the Sultan Pool complex hosts large outdoor events such as the Hutzot Hayotzer events, the Jerusalem Film Festival, the Israel Festival productions, and opera productions.

## בריכת הסולטן

בריכת הסולטן נבנתה בידי הסולטן העות'מאני סולימאן הראשון בשנת 1536, ובין מלחמת העצמאות ומלחמת ששת הימים הייתה שטח הפקר בין ישראל לירדן. לאחר מכן הוכשר מתחם בריכת הסולטן וכיום משמש כאמפיתיאטרון פתוח בו מתקיימים אירועי תרבות שונים, והופעות מוזיקה של אמנים כגון שלמה ארצי, שלום חנוך, משינה, יהודית רביץ, ואף אמנים בינלאומיים ביניהם לאונרד כהן, בוב דילן ומדונה. כמו כן מתחם בריכת הסולטן מארח אירועי חוצות גדולים כדוגמת אירועי חוצות היוצר, פסטיבל ירושלים לקולנוע, הפקות של פסטיבל ישראל, והפקות אופרה.



# Memorial and commemorative sites in Jerusalem

## Yad Vashem | יד ושם



### Yad Vashem

The Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority is responsible for documenting the history of the Jewish people before and during the Holocaust, and for imparting the legacy of the Holocaust to future generations. The institution is authorized to award the title of "Righteous among the Nations" to non-Jews who worked to save Jews while risking their own lives. Yad Vashem is the primary source of Holocaust education, documentation and research. Located on the Mount of Remembrance in Jerusalem, Yad Vashem combines significant educational initiatives, groundbreaking research and inspiring exhibitions. Yad Vashem uses innovative technologies, thereby increasing public and global access to the large databases available in its archival collections.

The proposal to establish an institution for the commemoration of Holocaust victims was first raised at a meeting of the Board of Governors of the Jewish National Fund in September 1942 by Mordechai Shenhavi, a member of Kibbutz Mishmar Ha'emek. Shenhavi proposed "to perpetuate the Holocaust of the Diaspora and the combat of the Jews as part of the Allied armies." He also proposed the name "Yad Vashem" ("yad" - meant to symbolize a monument). The expression is taken from Isaiah, chapter 56, 5: "to them I will give in my house and within my walls a monument ["yad"] and a name better than sons and daughters. I will give them an everlasting name ["shem"] that will not be cut off".



## יד לבנים

יד לבנים הוא ארגון ישראלי התנדבותי להנצחת זכרם של חללי מערכות ישראל וטיפול במשפחות השכולות. הארגון נוסד בעקבות מכתב למערכות העיתונים ששלחה בדצמבר 1948, בשלהי מלחמת העצמאות, ד"ר מרים שפירא, אם ששכלה את בנה במלחמה. במכתב, שנשלח בתמיכת אמהות נוספות ונשא את השם "יד לבנים", היא קראה לאמהות השכולות להתאחד בייסוד קרן למען הקמת מוסד הנצחה לבנים שנהרגו ובית-ילדים ליתומי המלחמה. מטרתה הייתה גם לתת עידוד ותמיכה לאמהות השכולות. המכתב קיבל הד רב והביא לכינוס אספה מיוחדת של משפחות שכולות. לאחר מכן האספות התפתחו למוסד שלם בתמיכת משרד הביטחון והמועצות המקומיות. הארגון כולל בתוכו הורים, אחים ואחיות שכולים, יהודים, דרוזים, בדואים וצ'רקסים.

## החלקה הצבאית בהר הרצל The military cemetery on Mount Herzl



### The military cemetery on Mount Herzl

In 1949, the Ministry of Defense began to search for sites suitable for the establishment

## יד לבנים Yad LaBanim



### Yad LaBanim

Yad LaBanim is an Israeli volunteer organization dedicated to the commemoration of the victims of the Israeli wars and the care of the bereaved families. The organization was founded in response to a letter sent to the press in December 1948, at the end of the War of Independence, by Dr. Miriam Shapira, a mother who had lost her son in the war. In the letter, which was sent with the support of additional mothers and titled "Yad laBanim" - A helping hand for the sons - she called upon the bereaved mothers to join forces to establish a memorial fund for the children who were killed and a children's home for orphans of war. Her goal was to encourage and support bereaved mothers. The letter drew a great deal of attention and led to a special meeting of bereaved families. The gatherings later developed into an institution, supported by the Ministry of Defense and the local councils. The organization included bereaved parents and siblings, Jews, Druze, Bedouins and Circassians.

## יד ושם

רשות הזיכרון לשואה ולגבורה. מופקד על תיעוד תולדותיו של העם היהודי לפני השואה ובמהלכה ועל הנחלת מורשת השואה לדורות הבאים. המוסד מוסמך להעניק את התואר חסיד אומות העולם ללא יהודים שפעלו להצלת יהודים תוך סיכון חייהם. "יד ושם" הוא המקור הראשון במעלה לחינוך אודות השואה, לתיעוד ולמחקר. מהר הזיכרון בירושלים משלב יד ושם בעשייתו יוזמות חינוכיות משמעותיות, מחקר פורץ דרך ותערוכות המהוות השראה. יד ושם משתמש בטכנולוגיות חדשניות ובכך מגביר את הנגישות הציבורית הגלובלית והמתרחבת למאגרי המידע הגדולים הקיימים באוספי הארכיונים שלו. ההצעה להקמת מוסד לזיכרון קרבנות השואה, הועלתה לראשונה בישיבת מועצת המנהלים של הקרן הקיימת לישראל, בספטמבר 1942, על ידי מרדכי שנהבי, חבר קיבוץ משמר העמק. שנהבי הציע "להנציח את שואת הגולה ואת לחימתם של היהודים בצבאות בני הברית". הוא גם הציע את השם "יד ושם" ("יד" בתור מצבת זיכרון). הביטוי לקוח מתוך ישעיהו, פרק נו, ה': "ונתתי להם בביתי ובחומתי יד ושם טוב מבנים ומבנות שם עולם אתן-לו אשר לא יכרת."



# Memorial and commemorative sites in Jerusalem

of a number of military cemeteries in which the many victims of the War of Independence would be buried. Areas were chosen in several cities, in which military cemeteries would be established, and the Ministry of Defense contacted the Jewish National Fund to locate an area in Jerusalem where the military cemetery of the city would be built. The site chosen for the construction of the Jerusalem cemetery was part of the hill on which it had already been decided to bury Herzl. After it became clear that "according to the report of those in charge, the area will suffice for the plan of Herzl's Tomb, and there will be a suitable area for a military cemetery, and on one hill there will most likely be the grave of the creator of the Zionist vision and the cemetery of the messengers of Zionism."

## החלקה הצבאית בהר הרצל

בשנת 1949, החל משרד הביטחון לאתר מקומות להקמתם של מספר בתי קברות צבאיים שבהם יובאו לקבורה ההרוגים הרבים של מלחמת העצמאות. במספר ערים נבחרו שטחים בהם יוקמו בתי העלמין הצבאיים, ומשרד הביטחון פנה אל הקרן הקיימת על מנת לאתר אזור בירושלים שבו יוקם בית העלמין הצבאי של העיר. האתר שנבחר להקמת בית הקברות בירושלים היה חלק מהגבעה עליה הוחלט כבר קודם לקבור את הרצל. לאחר שהתברר ש"לפי דברי המטפלים, יספיק השטח לתוכנית של קבר הרצל, ויהיה שטח מתאים לבית קברות צבאי, וכנראה שעל גבעה אחת יהיה הקבר של יוצר החזון הציוני ובית הקברות של מגשימי הציונות".

## אתר ההנצחה בגבעת התחמושת The memorial site at Ammunition Hill



## The memorial site at Ammunition Hill

This is the State memorial site for 182 fighters who fell in battle on Ammunition Hill, from which IDF forces broke into the Old City.

The site was initiated by the bereaved parents. Yitzhak Feniger, the father of Ofer Feniger, the last of the fallen in battle, assembled several bereaved parents who wished to preserve the Ammunition Hill outpost and set up a central memorial site for the fallen. The memorial site was planned in 1968, and the design implemented by architects Benjamin Idelson and Gershon Tsafor. Rafi Blumenfeld was appointed to draft the interior design and display. The memorial site was dedicated at Ammunition Hill in 1975: part of the outpost was preserved, and a museum was erected to commemorate the fighters. The names of those who fell in the battle for Jerusalem

in the Six-Day War are listed on the wall of the museum. 182 olive trees were planted in memory of the fallen in the battle for Jerusalem. Part of the outpost was destroyed, but its central and western sections remained intact during the fighting. In 1990 the site was recognized as a State memorial site.

## אתר ההנצחה בגבעת התחמושת

אתר ההנצחה הממלכתי לזכר 182 לוחמים אשר נפלו בקרב על גבעת התחמושת, שממנה פרצו כוחות צה"ל אל העיר העתיקה.

הקמת האתר הייתה ביוזמת ההורים השכולים. יצחק פניגר, אביו של עופר פניגר, אחרון הנופלים בקרב, כינס כמה הורים שכולים שביקשו לשמר את מוצב גבעת התחמושת ולהקים בו אתר הנצחה מרכזי לנופלים. בשנת 1968 הוחל בתכנון אתר ההנצחה במקום. את התכנון ביצע משרד האדריכלים בנימין אידלסון - גרשון צפור כשעל עיצוב הפנים והתצוגה הופקד רפי בלומנפלד. בשנת 1975 נחנך בגבעת התחמושת אתר ההנצחה, שבו נשמר חלק מהמוצב שהיה במקום, והוקם בו מוזיאון להנצחת הלוחמים. על קיר במוזיאון חקוקים שמות 182 הנופלים במערכה על ירושלים במלחמת ששת הימים. במקום ניטעו 182 עצי זית לזכר הנופלים בקרב על ירושלים. חלק מן המוצב נהרס, אך חלקיו המרכזיים והמערביים נותרו כשהיו בעת הלחימה. בשנת 1990 הוכר האתר כאתר הנצחה ממלכתי.



## מוזיאון אסירי המחתרות The Museum of Underground Prisoners



### The Museum of Underground Prisoners

The Museum of Underground Prisoners, located in the Russian Compound in Jerusalem, is a memorial museum commemorating the activities of members of the Jewish underground movements during the British Mandate, who were imprisoned in the central prison in Jerusalem. The museum, which belongs to the Ministry of Defense, tells the story of the Jewish revolt against the British, and is unique in that it is housed in the British prison building at the Russian Compound.

One of the halls in the museum is dedicated to the memory of the Jews who fought for the independence of the State of Israel who were executed on the gallows - the Jewish fighters who were executed by foreign authorities for Zionist activity. In 1991 the building was transferred to the Ministry of Defense, which renovated the old building, restored the prison and turned it into a museum that tells the stories of the underground prisoners. The museum building is a building earmarked for preservation by the Council for the Preservation of Historic Sites.

### מוזיאון אסירי המחתרות

מוזיאון אסירי המחתרות, הנמצא במגרש הרוסים בירושלים, הוא מוזיאון הנצחה לזכרם ופועלם של חברי המחתרות העבריות בתקופת המנדט הבריטי, שנכלאו בבית הסוהר המרכזי בירושלים. המוזיאון, השייך למשרד הביטחון, מספר את סיפור המרי העברי בבריטים, וייחודו בכך שהוא שוכן במבנה בית הסוהר הבריטי במגרש הרוסים. אחד האולמות במוזיאון מוקדש לזכרם של עולי הגרדום בדור התקומה - הלוחמים היהודים שהוצאו להורג על ידי שלטונות דרים בשל פעילות ציונית. בשנת 1991 עבר המבנה לידי משרד הביטחון, ששיפץ את המבנה הישן, שחזר את בית הסוהר והפך אותו למוזיאון אסירי המחתרות. מבנה המוזיאון הוא מבנה לשימור של המועצה לשימור אתרים



# The Gates of Jerusalem



## The Gates of Jerusalem

The gates of Jerusalem are the gates that allow access to the Old City via the walls of Jerusalem, which were built between 1538 and 1539, together with the renovation and construction of the walls of the Old City by the Ottoman Sultan Suleiman I. Today there are seven open gates in the wall, and a number of sealed gates. The walls of Jerusalem had different gates during different historical periods; these were blocked over the generations. The Gate of Mercy is the most famous of the sealed gates.

## שערי ירושלים

שערי ירושלים הם השערים המאפשרים כניסה לעיר העתיקה דרך חומות ירושלים, אשר נבנו בין השנים 1538-1539, יחד עם שיפוץ ובניית חומות העיר העתיקה על ידי הסולטאן העות'מאני סולימאן הראשון. כיום ישנם שבעה שערים פתוחים בחומה, ומספר שערים אטומים. בתקופות שונות בהיסטוריה היו בחומות ירושלים שערים שונים, שנסתמו לאורך הדורות. שער הרחמים הוא המפורסם מבין השערים האטומים.



## שער ציון Zion Gate



### Zion Gate

Zion Gate, also known as the "David's Gate", "the Jewish Quarter Gate" and "the Gate of the Jews" is one of the gates of Jerusalem and is used to enter the Jewish Quarter. This is a turnaround gate, meaning that its entrance turns 90 degrees to the right, in order to make it difficult for an enemy attack (like most gates of the wall). The stones of the wall around the gate are riddled with bullet holes, a remnant of the fierce battles that took place there during the War of Independence. The name Zion Gate is derived from the name of the mountain to which it leads, and first appears on maps from the Middle Ages. The first of these maps is the Crusader Cambrian map of 1150, preserved in the library of the city of Cambrai, France, where the gate is called the Gate of Mount Zion.

## שער ציון

שער ציון הוא אחד משערי ירושלים, הנקרא גם "שער דוד", "שער הרובע היהודי" או "שער היהודים" והוא משמש לכניסה לרובע היהודי. זהו שער תפנית, כלומר הכניסה דרכו היא ב-90 מעלות ימינה, כדי להקשות על התקפת אויב (בדומה לרוב שערי החומה). אבני החומה מסביב לשער מנוקבות בחורי כדורים, שריד לקרבות העזים שהתחוללו במקום במלחמת העצמאות. השם 'שער ציון' לקוח משם ההר אליו הוא מוביל, ומופיע לראשונה במפות מימי הביניים. הראשונה שבהן היא מפת קמברה הצלבנית משנת 1150, השמורה בספריית העיר קמברה שבצרפת, בה נקרא השער בשם שער הר ציון.

## שער הפרחים

שער הפרחים (בערבית: "באב אל סאהרה" - השער הפתוח) ידוע גם בשם שער הורדוס הוא אחד משערי ירושלים, ונמצא בחלק הצפוני של חומות ירושלים, ומהווה את אחת הכניסות לרובע המוסלמי. סמוך לשער מבחוץ נמצאת שכונת באב א-זהרה, כשמו הערבי של השער.

## שער חדש New Gate



### New Gate

The New Gate (in Arabic, Bab al-Jadid) is one of the gates of Jerusalem, located on the northwest wall of the Old City of Jerusalem. The New Gate connects the Notre-Dame de-Jerusalem monastery, located outside the Old City, to the Christian Quarter within the Old City. The New Gate has the highest topographic location of all the gates of the Old City of Jerusalem. Between the War of Independence and the Six-Day War, the gate was closed and not in use because it was located on the urban boundary between Israel and Jordan. After

## שער הפרחים The Flower Gate



### The Flower Gate

The Flower Gate (in Arabic, Bab al-Sahra - the open gate), also known as Herod's Gate, is one of the gates of Jerusalem and is located in the northern part of the city's walls; it is one of the entrances to the Muslim Quarter. Near the gate, on the outside, is the Bab al-Zahara neighborhood, which shares its name with the Arab name of the gate.



# The Gates of Jerusalem

the Six-Day War, the gate was reopened to the public.

## שער חדש

השער החדש (בערבית "באב אלג'דיד") הוא אחד משערי ירושלים, הממוקם בחומה הצפון מערבית של העיר העתיקה של ירושלים. השער החדש מחבר בין מנזר נוטר דאם דה ז'רוזלם הנמצא מחוץ לעיר העתיקה לרובע הנוצרי הנמצא בתוך העיר העתיקה. השער החדש נמצא במקום הטופוגרפי הגבוה ביותר מכל השערים של העיר העתיקה של ירושלים. בין מלחמת העצמאות למלחמת ששת הימים השער היה סגור ולא היה בשימוש שכן הוא נמצא על קו הגבול העירוני בין ישראל לירדן. לאחר מלחמת ששת הימים השער נפתח מחדש לציבור.

## שער יפו Jaffa gate



### Jaffa gate

Jaffa Gate (in Arabic, Bab al-Khalil, meaning Hebron Gate) is one of the gates of Jerusalem in the Old City wall. During the Crusader period it was also called the "David's Gate", after the fortress known

as the Tower of David. The gate is located in the middle of the west wall of the Old City of Jerusalem, and is named after the ancient road that leads westward to the city of Jaffa (today - Jaffa Street) and the port of Jaffa, which was the main port of the Land of Israel until the British Mandate period. The name of the gate in Arabic refers to the ancient Hebron Road, which runs from the Jaffa Gate to the south and leads to the cities of Bethlehem and Hebron. These two ancient roads are also major transportation arteries in Jerusalem today.

## שער יפו

שער יפו (בערבית "באב אל ח'ליל", שמשמעותו שער חברון), הוא אחד משערי ירושלים בחומת העיר העתיקה. בתקופה הצלבנית הוא נקרא גם 'שער דוד', על שם המצודה הקרויה מגדל דוד הסמוכה לו. השער קבוע באמצע החומה המערבית של העיר העתיקה בירושלים, ונקרא על שם הדרך העתיקה המוליכה ממנו מערבה אל העיר יפו (היום - רחוב יפו) ונמל יפו, שהיה הנמל הראשי של ארץ ישראל עד לתקופת המנדט הבריטי. שם השער בערבית מתייחס לדרך חברון העתיקה, היוצאת משער יפו דרומה ומוליכה אל הערים בית לחם וחברון. שתי דרכים עתיקות אלו מהוות גם כיום עורקי תחבורה ראשיים בירושלים.

## שער האריות Lions' Gate



### Lions' Gate

The Lion's Gate (in Arabic, "Bab al-Asbat") is one of the gates of the Old City wall of Jerusalem, which is named after the reliefs of the two pairs of cheetahs on its sides, which were mistakenly thought to be lions. The gate was built between 1538 and 1539, together with the renovation and construction of the walls of the Old City by the Ottoman Sultan Suleiman I. In the Six Day War, the paratroopers broke into the Old City through this gate. It was the first time in the history of Jerusalem that an army had broken into the city from the east. During the breach, the doors of the gate were smashed; they were repaired two years later, in February of 1969.

## שער האריות

שער האריות (בערבית: "באב אלסבאט" - "שער השבטים") הוא אחד משערי חומת העיר העתיקה של ירושלים הקרוי כך בשל תבליטי שני זוגות הברדלסים משני צדדיו, שנחשבו, בטעות, לאריות, וקיבעו בכך את



השם המוכר. השער נבנה בין השנים 1538-1539, יחד עם שיפוץ ובניית חומות העיר העתיקה על ידי הסולטאן העות'מאני סולימאן הראשון. במלחמת ששת הימים פרצו הצנחנים לעיר העתיקה דרך השער. זאת הייתה הפעם הראשונה בהיסטוריה של ירושלים שצבא פורץ אל העיר מכיוון מזרח. במהלך הפריצה נופצו דלתות השער, והן שוקמו לאחר שנתיים, בפברואר 1969.

### שער הרחמים The Gate of Mercy



#### The Gate of Mercy

The Gate of Mercy is one of the gates of Jerusalem, located on the east side of the Jerusalem Wall. It consists of two openings, which are currently blocked up by bricks. The name of the north entrance is Sha'ar HaTshuva; the name of the south entrance is the Gate of Mercy. The Gate of Mercy is the only wall gate that leads directly to the Temple Mount. The entryway to the gate now houses a Muslim study and prayer house. The entrance to the gate is via the Temple Mount only.

### שער הרחמים

שער הרחמים הוא אחד משערי ירושלים, הנמצא בצדה המזרחי של חומת ירושלים. הוא מורכב למעשה משני פתחים, החסומים כיום בלבנים. שמו של הפתח הצפוני שער התשובה ושל הדרומי שער הרחמים. שער הרחמים היה היחיד מבין שערי החומה שמוביל ישירות להר הבית. בבית השער פועל כיום בית תפילה ולימוד מוסלמי. הכניסה למבנה השער היא דרך הר הבית בלבד.

north, passing Nablus, led to the city of Damascus. In Arabic, it is called Bab al-Amud ("the gate of the column") because of the column that once stood in the gate square. The Roman Square Museum is located next to the gate (between the walls of the Old City), and to its east (outside the walls) is Zedekiah's Cave.

### שער שכם Damascus Gate



#### Damascus Gate

Damascus Gate (in Arabic, "Bab el-Amud") is considered the most beautiful and magnificent gateway to the gates of the Ottoman Jerusalem wall. The gate was built in the Ottoman period on the order of Sultan Suleiman the Magnificent in 1538. The gate is called "Nablus Gate" in Hebrew, because the road that exits the gate heads north towards Nablus, while in most other languages it is called the Damascus Gate, according to a similar logic: the same road

### שער שכם

שער שכם (בערבית "באב אל-עמוד") נחשב לשער היפה והמפואר בשערי חומת ירושלים העות'מאנית. השער נבנה בתקופה העות'מאנית בהוראת הסולטאן סולימאן המפואר בשנת 1538. השער נקרא בעברית "שער שכם" משום שממנו יצאה הדרך צפונה, לעבר שכם. ברוב השפות האחרות הוא נקרא "שער דמשק". מאותה סיבה: הדרך צפונה הובילה בהמשך לעבר העיר דמשק. בערבית הוא נקרא "באב אל-עמוד" (שער העמוד) על שום העמוד שניצב בעבר בכיכר השער. בסמוך לשער (בין חומות העיר העתיקה) שוכן מוזיאון הכיכר הרומית, וממזרח לו (מחוץ לחומות) נמצאת מערת צדקיהו



# The Gates of Jerusalem

## שער האשפות Dung Gate



על שם השכונה המוסלמית-מוגרבית ששכנה בסמוך לו בתוך העיר עד שהוחרבה מיד אחרי מלחמת ששת הימים ב1967, או 'באב אל-סילוואן' (שער סילוואן, כפר השילוח) על שם הכפר הסמוך מחוץ לחומה. שער האשפות משמש היום לכניסת אוטובוסים לאזור הכותל, וליציאת כלי רכב מאזור הרובע היהודי.

## Dung Gate

Dung Gate (Bab al-Ma'aribeh in Arabic) is one of the gates of Jerusalem, located on the south wall of the Old City, near the Western Wall. In Arabic, the gate is also called Bab al-Magharibeh (the gate of the Moroccans), in reference to the Muslim-Mughrabi neighborhood that was located in the city, near the gate, until its destruction immediately after the Six-Day War in 1967; or Bab al-Silwan (Silwan Gate) after the nearby village outside the wall.

Dung Gate is now used by buses to enter the Western Wall area, and for the departure of vehicles from the Jewish Quarter.

## שער האשפות

שער האשפות (בערבית "בֵּאֵב אֶל-מַע'אַרִיבֶה"), הוא אחד משערי ירושלים, השוכן בחומה הדרומית של העיר העתיקה סמוך לכותל המערבי. השער נקרא גם בערבית בשם 'באב אל-מע'ארבה' (שער המרוקאים)